



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 1

נשא את ראש בני גרשון וגו'

« Lève la tête des fils de Guerchon »



Le Michkan traversait le désert pour soumettre les kelipot en révélant la divinité, et chacun doit faire de même avec le désert de son propre mauvais penchant. Les trois familles de Lévi qui portaient le Michkan représentent les étapes de ce service : Merari, la crainte inférieure qui consiste à se tenir debout et à annuler sa volonté ; Guerchon, l'amour qui émane d'Aharon ; et Kehat, la crainte supérieure qui vient par la Torah.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/1/

L'IDÉE CENTRALE

Le Michkan traversait le désert pour soumettre les kelipot en révélant la divinité, et chacun doit faire de même avec le désert de son propre mauvais penchant. Les trois familles de Lévi qui portaient le Michkan représentent les étapes de ce service : Merari, la crainte inférieure qui consiste à se tenir debout et à annuler sa volonté ; Guerchon, l'amour qui émane d'Aaron ; et Kehat, la crainte supérieure qui vient par la Torah.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi seul le dénombrement de Guerchon dit «eux aussi» et pourquoi seul son service est «sur l'ordre d'Aaron». Il explique d'abord les déplacements : le désert, demeure des trois kelipot, est stérile parce que seule la sainteté, enracinée dans le bitoul, donne. La divinité révélée dans le Michkan les soumettait d'elle-même, préparant ainsi l'Avenir, où même la dissimulation de ce monde cessera. Intérieurement, chaque Juif fait de son cœur un Michkan par une prière au cœur pur, et le fait de faire descendre la divinité par de bonnes actions soumet le mauvais penchant. Les planches, les tentures et les ustensiles du Michkan correspondent aux différents niveaux de service. Les planches dressées, portées par Merari, représentent le silence et l'annulation de la volonté, atteints par l'amertume d'un examen de conscience sincère : la crainte inférieure. Les tentures, portées par Guerchon, représentent l'amour, qui naît dans le Chéma et s'élance puis revient par les mitsvot. L'Arche et les autels, portés par Kehat, représentent la crainte supérieure qui vient de la sagesse de la Torah. Le nom de Merari, «mor» deux fois, unit les deux craintes. L'amour de Guerchon vient d'Aaron, source d'un grand amour, dont le noun final descend jusqu'à chaque âme. «Lever la tête», élever la volonté jusqu'à sa source, concerne Kehat et Guerchon.

PLAN

1 Les questions et la raison des déplacements du Michkan

¶1-4

Seul Guerchon est dénombré avec les mots «eux aussi» et placé «sur l'ordre d'Aaron». Le désert est stérile parce qu'il est la source des trois kelipot, qui sont dépourvues de bitoul et ne peuvent donc pas donner ; les quarante-deux déplacements, correspondant au Nom de quarante-deux, avaient pour but de le soumettre.

-
- 2 La soumission maintenant, la révélation dans l'Avenir** ¶15-8
- La divinité révélée faisait fondre les kelipot, comme l'itkafya doit précéder l'it'hap'ha. Devant l'Essence de D.ieu, rien ne dissimule, car le monde ne vient que de Sa parole ; dans l'Avenir, la dissimulation cessera même pour la perception physique.
-
- 3 Le Michkan au sein de l'âme** ¶9-14
- «Je résiderai parmi eux» signifie que chaque Juif fait de son cœur un Michkan par une prière au cœur pur. Le mauvais penchant est le désert de l'âme, et on le soumet en faisant descendre la divinité, par des bonnes actions qui n'ont pas à attendre que le mal soit entièrement déraciné.
-
- 4 Les planches dressées et les tentures** ¶15-18
- Les planches, «bois d'acacia, dressés», comme les anges qui se tiennent debout, représentent le silence et l'annulation de la volonté : le premier arrêt avant la marche de l'amour. Merari y parvient par l'amer-tume et la crainte inférieure ; les tentures de tekhelet représentent l'amour ardent, la chair qui recouvre les os, le service de Guerchon.
-
- 5 Dans la prière : crainte, amour et les six attributs** ¶19-27
- Les Pessouké déZimra suscitent la crainte inférieure ; le Chéma suscite l'amour par la méditation sur toute la création comme une seule pensée, un vêtement que D.ieu revêt pour régner. Cet amour est constitué de six attributs qui s'élancent et reviennent, suscités par les mitsvot, comme le montrent les tentures en six parties et le tachach.
-
- 6 Kehat, la Torah et la crainte supérieure** ¶28
- L'Arche contenait les Tables cachées, et la Menora en révélait la lumière ; les autels représentent les raffinements accomplis par la Chochmah. La crainte inférieure mène à la sagesse, et la sagesse à la crainte supérieure, qui vient après l'amour, comme la Amida suit le Chéma.
-
- 7 Merari : mor deux fois** ¶29-30
- Les deux myrrhes du Michkan, dans l'encens et dans l'huile d'onction, représentent la crainte inférieure qui s'élève et la crainte supérieure qui est attirée vers le bas ; Merari les unit et portait ainsi les planches.
-
- 8 Guerchon «sur l'ordre d'Aharon»** ¶31-33
- L'amour de Guerchon émane d'Aharon, alef-har-noun, source d'un grand amour, dont le noun final atteint chaque âme. Guerchon chasse l'âme animale ; les Lévi unissent la Lumière infinie aux mondes, comme le montrent les trois mains de «Tes mains ont établi».
-
- 9 Lever la tête** ¶34-35
- L'élévation des Lévi dépend de l'attraction vers le bas opérée par les Cohanim. Lever la tête, c'est élever la volonté inférieure au-dessus de l'intellect vers la volonté qui le transcende, par la Torah ; cela est dit de Kehat et de Guerchon. La crainte de Merari est la base à partir de laquelle on s'élève vers eux.
-

soumettre le désert הכנעת המדבר

Le désert est la racine des kelipot, dépourvues de bitoul et donc incapables de donner; les déplacements du Michkan l'ont soumis en révélant la divinité, et chacun soumet de la même manière le désert intérieur de son mauvais penchant.

itkafya et it'hap'ha אתכפיא ואתהפכא

Soumettre le mal et transformer l'obscurité en lumière. La soumission doit venir d'abord; elle est le chemin de la transformation, pour l'individu comme pour l'avenir du monde.

se tenir debout (amida) עמידה

La station debout des planches et des anges: le silence, l'annulation de sa propre volonté, l'arrêt préalable au «mouvement» de l'amour.

crainte inférieure et crainte supérieure יראה תתאה ויראה עילאה

La crainte inférieure entraîne l'annulation de la volonté et mène à la sagesse; la crainte supérieure vient de la sagesse de la Torah et se situe au-dessus de l'amour. Merari unit les deux.

élan et retour (ratso vachov) רצוא ושוב

L'amour qui aspire vers le haut et la Lumière infinie qui est attirée vers le bas par les mitsvot; chaque retour suscite un nouvel élan.

lever la tête נשיאת ראש

Élever la volonté inférieure, issue de l'intellect dans le corps, jusqu'à la volonté qui transcende l'intellect, principalement par la Torah.

SECTION 1 • 11-4

Les questions et la raison des déplacements du Michkan

1 נשא את ראש¹ בני גרשון² וגוי. יש להבין למה נאמר בבני גרשון גם הם וגם מ"ש בבני גרשון דוקא ע"פ אהרן ובניו³ תהיה כל עבודת בני הגרשוני ולא נאמר כן בבני קהת ומררי.

« Dénombrer les fils de Guerchon », etc. Il faut comprendre pourquoi il est dit, au sujet des fils de Guerchon, « eux aussi » ; et également [pourquoi] il est dit précisément au sujet des fils de Guerchon : « Sur l'ordre d'Aaron et de ses fils s'effectuera tout le service des fils des Guerchonites », alors que cela n'est pas dit des fils de Kehat et de Merari.

Le maamar s'ouvre sur le verset où D.ieu dit à Moché de dénombrer la famille lévite de Guerchon (Nombres 4:22) ; « dénombrer » est la manière dont la Torah désigne un recensement. Deux questions sont posées : pourquoi le recensement de Guerchon ajoute-t-il les mots « eux aussi », et pourquoi est-il dit pour le seul service de Guerchon qu'il s'effectuera « sur l'ordre d'Aaron et de ses fils », sans rien de semblable au sujet de Kehat et de Merari ?

אך הנה תחלה צריך להבין כללות ענין המשכן ונסיעתם במדבר. דהנה שרש טעם נסיעתם במדבר עם המשכן וכליו הי' [היה] כדי להכניע כח יניקת החיצונים ששרש יניקתם הוא במדבר דוקא.

Mais il faut d'abord comprendre dans son ensemble la question du Michkan et de leurs déplacements dans le désert. En effet, la raison fondamentale pour laquelle ils se déplaçaient dans le désert avec le Michkan et ses ustensiles était d'assujettir le pouvoir des forces extérieures, car la racine de leur nourriture se trouve précisément dans le désert.

Avant de répondre, l'Admour Hazaken expose le but des déplacements du Michkan dans leur ensemble. Les « forces extérieures » sont les puissances de la kelipa, qui tirent leur nourriture de la sainteté ; leur racine se trouve dans le désert, et Israël le traversait avec le Michkan afin de briser leur pouvoir.

2 ולכך במדבר אין שם גידול צמח ודשא כלל אלא שממון בלבד,⁴ כי ההשפעה היא מסט' [מסטר] דקדושה דוקא ואתה מחיה את כולם.⁵

C'est pourquoi, dans le désert, aucune plante ni aucune herbe ne pousse, mais il n'y a que désolation ; car l'effusion provient précisément du côté de la sainteté : « et Tu leur donnes à tous la vie ».

Le désert est stérile parce que toute croissance et toute vie proviennent de la sainteté, comme le dit le verset à propos de D.ieu : « Tu leur donnes à tous la vie » (Nehemiah 9:6). Là où le côté de la sainteté ne parvient pas, il n'y a aucun flux de vie, mais seulement la désolation.

וכתיב צדיק^{6,7} ה' פי צדיק שהוא משפיע ובעל צדקה. וכן בכל סטרא דקדושה יש בחי' זו.

Et il est écrit : « Havaya est juste. » Le sens de tsadik (juste) est celui qui dispense et qui est maître de la tsedaka (charité). De même, dans tout le côté de la sainteté se trouve cet aspect.

Le mot tsadik se comprend comme désignant celui qui donne la tsedaka ; ainsi, « Havaya est juste » décrit D.ieu comme Celui qui dispense. Cette même qualité de don caractérise tout ce qui relève du côté de la sainteté.

3 והנה בהקב"ה החסד נמשך מצד הגדולה כמ"ש ארך אפים וגדל חסד.⁸ ובכל סטרא דקדושה החסד נמשך מצד הביטול שבטל לה' ונחשב לאין ואפס בעיניו לכן ראוי ליתן לזולתו שהוא חשוב יותר.

Or, chez le Saint béni soit-Il, le 'Hessed (bonté) procède de l'aspect de la grandeur, comme il est écrit : « Lent à la colère et grand en bonté. » Et, dans tout le domaine de la sainteté, la bonté procède de l'aspect de l'annulation de soi (bitoul) : celui qui s'annule devant D.ieu se considère comme rien et néant à ses propres yeux ; il convient donc [à ses yeux] de donner à autrui, qu'il estime plus important que lui.

En D.ieu, la bonté découle de Sa grandeur, et l'expression « grand en bonté » (Psalms 145:8) relie ces deux notions. Chez les créatures du domaine de la sainteté, la bonté découle du bitoul : celui qui se considère comme rien devant D.ieu voit les autres comme plus dignes que lui-même et leur donne donc.

4 וכמ"ש באברהם ואנכי עפר ואפר⁹ ולפיכך הי' [היה] עושה חסד עם כל בני¹⁰ אדם כו'. משא"כ מי שהוא יש ודבר ואינו בטל צריך הכל לגרמיה ואינו בחי' משפיע.

Comme il est écrit au sujet d'Avraham : « Et moi, je suis poussière et cendre » ; c'est pourquoi il faisait preuve de bonté envers tous les hommes, etc. Il en va autrement de celui qui est un être distinct (yech), une chose, et qui n'est pas annulé : il a besoin de tout pour lui-même et n'est pas au niveau de celui qui donne.

Avraham, qui disait : « Et moi, je suis poussière et cendre » (Genesis 18:27), est le modèle de l'annulation de soi (bitoul) et, par conséquent, de la bonté envers tous. La note de Kehot renvoie au Midrash (Bereshis Rabbah 49) sur l'accueil qu'il réservait à tous les voyageurs. Celui qui se considère comme un « être distinct » (yech) a besoin de tout pour lui-même et ne peut donner.

ולכן במדבר הם נחש שרף ועקרב ג"ק [ג' קליפות]¹¹ ששם מקור הקליפות שהם יש ודבר נפרד ואין בהם בחי הביטול לכן אין ממנו שום השפעה,

C'est pourquoi, dans le désert, il y a «serpent, serpent brûlant et scorpion», les trois kelipot (écorces) : c'est là que se trouve la source des kelipot, qui sont un être distinct et une chose séparée, et qui ne comportent aucun aspect d'annulation de soi ; c'est pourquoi il n'en provient aucun don.

La Torah décrit le désert comme le lieu du «serpent, serpent brûlant et scorpion» (Deuteronomy 8:15), que la Kabbale identifie aux trois kelipot impures. Les kelipot sont l'affirmation de soi sans annulation de soi ; rien ne peut donc en émaner. C'est pourquoi le désert, leur source, est stérile.

והנה לכך הי' [היה] נסיעת הארון וישראל במדבר כדי להכניע את המדבר ולכך נשאו את המשכן במ"ב מסעות¹² שהוא בחי שם מ"ב.¹³

C'est pourquoi l'Arche et Israël voyagèrent dans le désert : afin de soumettre le désert. Et c'est pourquoi ils transportèrent le Michkan au cours de quarante-deux étapes, qui correspondent au niveau du Nom de quarante-deux [lettres].

Les voyages d'Israël avec l'Arche avaient pour but de soumettre cette source. Il y eut quarante-deux étapes, énumérées dans la paracha Massé, correspondant au Nom de quarante-deux lettres, un Nom divin associé à l'élévation et à la séparation du bien et du mal.

SECTION 2 • 115-8

La soumission maintenant, la révélation dans l'Avenir

5 והיינו ע"י גילוי אלקות שהי' [שהיה] במשכן כשנשאו אותו במדבר ממילא נכנעו וכמ"ש כהמס דונג¹⁴ וגוי [ועמ"ש מזה ע"פ אלה מסעי].¹⁵

C'est-à-dire que, grâce à la révélation de la divinité qui se trouvait dans le Michkan lorsqu'on le transportait dans le désert, ils furent soumis d'eux-mêmes, comme il est écrit : « Comme la cire fond », etc. [Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Voici les étapes ».]

Les kelipot ne furent pas combattues directement : la divinité révélée dans le Michkan les fit fondre d'elles-mêmes, comme la cire devant le feu (Psaumes 68:3). Le passage entre crochets renvoie au maamar sur « Voici les étapes », dans la paracha de Massei.

ותועלת הכנעה זו היתה ענין הכנה לע"ל [לעתיד לבוא] שיוכל להיות גילוי אלקות בעולם השפל שלנו כמ"ש ונגלה כבוד¹⁶ ה' וגוי

L'utilité de cette soumission était de préparer le Temps à venir, afin qu'une révélation de la divinité puisse avoir lieu dans notre monde inférieur, comme il est écrit : « Et la gloire de Havaya sera révélée », etc. ;

La soumission du désert préparait également le Temps à venir, lorsque la divinité sera révélée ouvertement jusque dans ce monde inférieur, comme le promet Isaïe 40:5.

שע"י שנכנע תחלה מקור ההסתר והיש יוכל להיות בו אח"כ הגילוי לע"ל [לעתיד לבוא] [ואפ"ל] [ואפשר לומר] שהוא כענין שבעבודת ה'

car, lorsque la source de la dissimulation et du yéch est d'abord soumise, la révélation peut ensuite se manifester en elle au Temps à venir. [On peut dire que cela ressemble à ce qui se passe dans le service de D.ieu]

La source de la dissimulation et de l'affirmation de soi (yéch) doit d'abord être soumise ; alors seulement la révélation pourra ensuite s'y manifester. L'Alter Rebbe ajoute une comparaison avec le service de D.ieu d'une personne.

צ"ל תחלה בחי אתכפא בכדי שע"י יוכל לבא אח"כ לבחי ומדרגת אתהפכא חשוכא לנהורא, ובלי בחי אתכפא תחלה לא יוכל לבא לבחי אתהפכא חשוכא כו'.

où il faut d'abord atteindre le niveau de l'itkafya (soumission), afin de pouvoir ensuite parvenir au niveau et au degré de l'it'hap'ha 'hacho'ha linehora (transformer l'obscurité en lumière) ; sans être d'abord passé par le niveau de l'itkafya, on ne peut parvenir au niveau de l'it'hap'ha 'hacho'-ha, etc.

Dans le service personnel, l'itkafya consiste à réprimer les impulsions de l'âme animale, tandis que l'it'hap'ha consiste à les transformer, de sorte que l'obscurité elle-même devienne lumière. On ne peut parvenir à la transformation sans être d'abord passé par la soumission.

כמ"כ [כמו כן] עד"י כדי שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה גילוי אלקות ממש בעולם השפל שיהפך החשך לאור ממש כמ"ש לעת

De même, afin qu'au Temps à venir la divinité se révèle véritablement dans le monde inférieur et que l'obscurité soit transformée en lumière véritable, comme il est écrit : « Au temps de

Le même ordre s'applique au monde dans son ensemble : pour que l'obscurité de ce monde devienne véritablement lumière à l'avenir, elle doit d'abord être soumise. Zacharie 14:7 parle de cette lumière future.

ערב¹⁷ יהיה אור לכך הוצרך להיות תחלה בחינת הכנעת המדבר כו', ועמ"ש ע"פ אלה מסעי בע"א
[באופן אחר] שע"י יש כח ביד האדם להכניע הגוף שלו כו'.

l'ombre, il y aura de la lumière », il fallait donc d'abord le niveau de la soumission du désert, etc.
Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Voici les étapes », selon une autre explication : cela donne à l'homme le pouvoir de soumettre son propre corps, etc.]

La soumission du désert au cours des étapes constituait cette première phase. Le maamar sur « Voici les étapes » explique également, sous un autre angle, que ces étapes donnent à chacun le pouvoir de soumettre son propre corps.

6 וענין הגילוי הזה שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] הוא כי הנה באמת הרי קמיה עצמותו ית' אין שום בחי' הסתר והעלם כלל.

Quant à la nature de cette révélation qui aura lieu dans les Temps futurs, la voici : en vérité, devant Son Essence même, qu'Il soit béni, il n'existe absolument aucun aspect de dissimulation ni de retrait.

La révélation future ne changera rien en D.ieu, car devant Son Essence, il n'y a aucune dissimulation, même à présent. La dissimulation n'existe que du point de vue des êtres créés.

כי קמיה כולא חשיב¹⁸ ואין שינוי כלל בין קודם שנברא העולם לאחר הבריאה. כי גם עתה הוא אחד יחיד ומיוחד

Car «devant Lui, tout est considéré comme rien», et il n'y a absolument aucun changement entre l'époque qui précéda la création du monde et celle qui lui succéda. Car, à présent aussi, Il est Un, Seul et Unique,

L'expression du Zohar «devant Lui, tout est considéré comme rien» signifie que le monde ne change en rien l'état de D.ieu. Après la création, Il est Un, Seul et Unique tout comme avant elle.

כמו קודם שנבה"ע [שנברא העולם] מאחר שכל עיקר התהוות הנבראים יש מאין הוא רק מבחי' אותיות הדבור בדבר ה' שמים נעשו.¹⁹

comme avant que le monde fût créé, puisque tout le processus par lequel les êtres créés viennent à l'existence, en tant que quelque chose à partir du néant, ne procède que du niveau des lettres de la parole : «Par la parole de Havaya, les cieux furent faits.»

La création, «quelque chose à partir du néant», procède uniquement de la parole divine : «Par la parole de Havaya, les cieux furent faits» (Psalms 33:6). La parole est une expression extérieure, non l'Essence elle-même ; ainsi, créer par son intermédiaire ne change rien en Lui.

7 ועדי"מ הדבור באדם שהוא בטל וטפל לגבי המחשבה ובלתי תופס מקום כלל וכלל רק אצל השומע הוא שהדבור

À titre d'analogie : la parole chez l'homme est annulée et secondaire par rapport à la pensée, et n'occupe absolument aucune place ; ce n'est que pour celui qui l'écoute que la parole

L'analogie : la parole d'une personne est secondaire par rapport à sa pensée et, pour celui qui parle, elle n'ajoute rien et n'occupe aucune place. Seul celui qui écoute reçoit les paroles prononcées comme une réalité.

נתפס ליש ודבר, וכך למעלה בחי' אותיות הדבור ביו"ד מאמרות^{20, 21} לגבי הנבראים מהם יש מאין הם בבחי' יש. אבל לגבי עצמותו ית' הם בטלים כלא.

est saisie comme une réalité, comme une chose. De même, là-haut, le niveau des lettres de la parole dans les Dix Énoncés, par rapport aux êtres créés [à partir d'elles] quelque chose à partir de rien, relève du yesh ; mais par rapport à Son Essence, béni soit-Il, elles sont annulées comme si elles n'étaient rien.

De même, la « parole » de D.ieu — les Dix Énoncés par lesquels le monde fut créé (Avos 5:1) — n'est une réalité que du point de vue des créatures qui en sont issues. Par rapport à Son Essence, elle est annulée comme si elle n'était rien.

8 ולכך אע"פ [אף על פי] שמצד בחי' התגלות אותיות הדבור נראה העולם לבחי' יש ודבר לעינינו, אבל אצלו ית' אין הסתר והעלם כלל וע"כ לע"ל [לעתידי לבוא] שיתגלה כבוד ה' שהוא בחי' גילוי עצמות אלקות

Ainsi, bien que, du point de vue de la révélation des lettres de la parole, le monde apparaisse à nos yeux comme quelque chose et comme une réalité, auprès de Lui, qu'Il soit béni, il n'y a absolument ni dissimulation ni occultation. C'est pourquoi, dans les Temps futurs, lorsque «la gloire de Havaya sera révélée» — ce qui correspond au niveau de la révélation de l'essence même de la Divinité —,

Puisque le monde est formé par les lettres révélées de la parole divine, il nous apparaît comme une réalité distincte et indépendante, bien qu'il n'y ait aucune dissimulation pour D.ieu. Dans les Temps futurs, «la gloire de Havaya sera révélée», ce qui signifie que l'essence même de la Divinité sera révélée.

אזי ממילא לא יסתיר שום הסתר כלל ויהיה גילוי אלקות גם בעשייה עד שיראו כל בשר²² אפילו בהשגת שכלו הגשמיות. וכדי שיהיה גילוי זה לעי"ל [לעתיד לבוא] הוצרך להיות נסיעת המשכן במדבר להכניע אותו כנ"ל:

alors, de lui-même, aucun voile ne dissimulera quoi que ce soit, et la Divinité sera révélée également dans le Monde d'Assiya (Action), au point que toute chair la verra, même par la perception de son intellect physique. Et, pour que cette révélation se produise dans les Temps futurs, il fallut que le Michkan voyageât dans le désert afin de le soumettre, comme indiqué plus haut.

Alors, le voile ne dissimulera plus rien, et la Divinité sera perçue même en Assiya, le monde le plus bas, par l'entendement humain physique: «toute chair verra». Les déplacements du Michkan, qui soumièrent le désert, préparèrent cette révélation.

SECTION 3 • 19-14

Le Michkan au sein de l'âme

9 ב והנה זה היה ענין נסיעת המשכן בפועל ממש בבחי' עולם וכמ"כ [וכמו כן] הוא גם עכשיו ברוחניות בבחי' נפש.

2. Or, tel était le sens du déplacement du Michkan dans les faits mêmes, au niveau du monde ; de même, cela se produit encore aujourd'hui sur le plan spirituel, au niveau de l'âme.

La section 2 passe du Michkan historique à son parallèle intérieur. Ce qui s'est produit physiquement dans le désert se produit aujourd'hui, sur le plan spirituel, dans l'âme.

כי יש בחי' משכן בפרט בכל אחד ואחד וכל פרטי הענינים שבו הכל יש כנפש האדם.

Car il existe un aspect du Michkan propre à chacun, et tous les détails qui le composent sont présents dans l'âme de l'homme.

Chaque individu possède son Michkan personnel, et chaque détail du Michkan a son équivalent dans l'âme humaine.

דהנה כתיב ועשו לי מקדש²³ ושכנתי בתוכם וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בתוכו לא נאמר²⁴ אלא בתוכם לפי שכאוי"א [שכל אחד ואחד] מישראל צריך לעשות בחי' משכן בנפשו.²⁵

En effet, il est écrit : « Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai parmi eux » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : il n'est pas dit « en lui », mais « parmi eux », car chacun en Israël doit façonner un aspect de Michkan dans son âme.

La preuve est tirée du verset « Je résiderai parmi eux » (Exodus 25:8) : il est dit « parmi eux », et non « en lui », ce qui enseigne que chaque Juif doit faire de son âme une demeure pour D.ieu. Les notes de Kehot citent cet enseignement d'après Reishis Chochmah et le Shelah, et le Rabbi explique qu'il ajoute au sens simple du verset sans le remplacer.

10 והיינו להמשיך בחי' גילוי אלקות בנפשו בעבודה שבלב זו תפלה^{26,27} כשיהיה לבבו טהור כמ"ש לב טהור ברא לי אלקים²⁸ כו' וכמ"ש בר לבב כו'

C'est-à-dire attirer dans son âme une révélation de la divinité par « le service du cœur, qui est la prière », lorsque son cœur sera pur, comme il est écrit : « Crée en moi un cœur pur, ô D.ieu », etc., et comme il est écrit : « pur de cœur », etc. ;

Faire de l'âme un Michkan signifie y attirer une révélation de la divinité par la prière, que les Sages appellent « le service du cœur ». Cela requiert un cœur pur, comme dans « Crée en moi un cœur pur, ô D.ieu » (Psaumes 51:12).

דכאשר לבבו טהור מכל סיג²⁹ בלתי לה' לבדו אזי נקרא משכן לשכון בו גילוי אור ה' וכמ"ש נקי כפים ובר לבב כו'

car lorsque son cœur est pur de toute impureté, de tout ce qui n'est pas pour D.ieu seul, alors il est appelé un Michkan, destiné à accueillir la révélation de la lumière de D.ieu qui y réside ; et comme il est écrit : « Les mains nettes et le cœur pur », etc.,

Un cœur exempt de tout mélange, voué à D.ieu seul, est lui-même appelé un Michkan, un lieu où réside la lumière de D.ieu. Le Psaume 24 décrit celui qui peut gravir la montagne de D.ieu : « Les mains nettes et le cœur pur. »

ישא ברכה³⁰ מאת³¹ ה' דפי' ברכה הוא המשכת גילוי אלקות בנפשו כו' [וזהו ג"כ משארז"ל] מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] טהרה מביאה לידי קדושה^{32,33} ע' [עיי' ברי"ח].

« recevra une bénédiction de Havaya » ; car le sens de « bénédiction » est l'attraction d'une révélation de la divinité dans son âme, etc. [Et c'est également ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « La pureté mène à la sainteté. » Voir dans Reishis Chochmah.]

Cette personne « recevra une bénédiction de Havaya » (Psaumes 24:5), et la « bénédiction » (berakha) désigne ici l'attraction de la divinité dans l'âme. L'enseignement des Sages, « la pureté mène à la sainteté », exprime la même idée : un cœur purifié fait résider la sainteté en lui.

11 ועיני ידחה ויכניע ג"כ ההסתר של נה"ב [נפש הבהמית] המסתיר ומבדיל ונראה לו העולם לבחיי יש ודבר נפרד והיינו מפני גסות חומר נפשו הבהמית.

Par cela, il repoussera et soumettra également la dissimulation de l'âme animale, qui dissimule et sépare, et [par laquelle] le monde lui apparaît comme une réalité et une chose distincte ; cela vient de la grossièreté de la matière de son âme animale.

La dissimulation de l'âme animale fait apparaître le monde comme une réalité indépendante, séparée de D.ieu, et provient de la grossièreté de la nature matérielle de l'âme animale. Une prière dite d'un cœur pur repousse cette dissimulation.

אבל כשלבנו זך וברור יראה בעין שכלו איך שאין מסתיר באמת וכמו שהוא למעלה דקמיי [דקמיה] כלא כו'.

Mais lorsque son cœur est pur et limpide, il verra avec l'œil de son intelligence qu'en vérité, rien ne dissimule, tout comme il en est en haut, car devant Lui, tout est comme néant, etc.

Avec un cœur raffiné, l'homme perçoit par l'œil de son intelligence que rien ne dissimule véritablement D.ieu, tout comme en haut, «devant Lui, tout est comme néant».

כי עיני זכות לבו נמשך גילוי אלקות גם בבחיי ההסתר וההעלם שלא יסתיר, וזהו כמו שהי' [שהיה] נסיעת המשכן בבחיי מדבר שעייני הי' [היה] מכניע את המדבר כו'.

Car, par la pureté de son cœur, une révélation de la divinité est attirée jusque dans le niveau de la dissimulation et de l'occultation, de sorte qu'elles ne dissimulent plus. C'est comme lorsque le Michkan voyageait dans le niveau du désert et que, par cela, il soumettait le désert, etc.

La pureté du cœur attire la divinité jusque dans les lieux mêmes de la dissimulation, de sorte qu'ils ne dissimulent plus. C'est l'équivalent intérieur du Michkan qui voyage dans le désert et le soumet.

12 וכך הוא בנפש עכשיו הכנעת היצה"ר [היצר הרע] שהוא ג"כ בחיי מדבר שהוא ארץ לא זרועה ³⁴ דהיינו המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא להי' המה כו'

Il en va ainsi à présent dans l'âme : soumettre le mauvais penchant, qui est lui aussi du niveau du désert, cette « terre qui n'a pas été semée », c'est-à-dire les actes, les paroles et les pensées qui ne sont pas pour D.ieu, etc.

Dans l'âme, le « désert » est le mauvais penchant : comme une « terre qui n'a pas été semée » (Jérémie 2:2), il ne produit rien de saint. Il se compose des actes, des paroles et des pensées qui ne sont pas consacrés à D.ieu.

וזהו אשר לא ישב אדם שם^{35,36} פיי אדם הוא מ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם³⁷ כוי

Et c'est là [le sens de] « où nul homme (adam) n'habitait ». Le mot adam désigne ce qui est écrit : « Et, au-dessus de la ressemblance du trône, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme (adam) », etc. :

Jérémie (2:6) appelle aussi le désert le lieu « où nul homme (adam) n'habitait ». Ici, adam se lit comme l'« Homme » d'en haut qu'Ézéchiél vit au-dessus de la ressemblance du trône divin (Ézéchiél 1:26), c'est-à-dire la présence révélée de D.ieu.

לא ישב שם כי ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם³⁸ כתיב כמ"ש מזה בד"ה אני לדודי.

Il « n'y habitait pas », car il est écrit : « Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai en eux » ; comme il est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Je suis à mon bien-aimé ».

La présence de D.ieu ne réside pas dans ce désert, car Il ne réside que là où un Sanctuaire est édifié pour Lui : « et Je résiderai en eux ». Le texte renvoie au développement plus complet de ce sujet dans le discours qui commence par « Je suis à mon bien-aimé ».

13 וע"כ צריך להכניע בחינת מדבר זה שהוא היצר הרע והיינו ע"י המשכת גילוי אלקות בנפשו.

C'est pourquoi il faut soumettre ce niveau de désert, qui est le mauvais penchant ; cela se fait en faisant descendre dans son âme une révélation de la divinité.

De même que le Michkan soumit le désert, l'homme doit soumettre son mauvais penchant ; cela aussi se fait en faisant descendre dans son âme une révélation de la divinité.

[ובמ"א נתבאר בענין בה"א [בית הלל אומרים] כלה נאה וחסודה³⁹ שלא יהיה ההמשכה לפי ההעלאה אלא

אדרבה תחלה יהי [יהיה] ההמשכה מלמעלה למטה

[Et il est expliqué ailleurs, à propos de l'enseignement de Beit Hillel : « Une mariée est belle et gracieuse », que la descente ne doit pas être proportionnée à l'élévation ; au contraire, il faut d'abord que la descente se fasse d'en haut vers le bas ;

Le passage entre crochets rappelle un enseignement exposé ailleurs au sujet de l'éloge nuptial de Beit Hillel : « Une mariée est belle et gracieuse », tiré du Talmud. Il y est expliqué que la lumière divine doit d'abord être attirée d'en haut, plutôt que de l'être seulement à proportion de l'élévation propre de l'homme.

דהיינו שהמעשה הטוב יהיה אפילו קודם לסור מרע⁴⁰ בדקות ולא ימתין בועשה טוב עד שיהיה תחלה סור מרע בתכלית.

c'est-à-dire que l'acte bon doit venir même avant de s'être détourné du mal dans ses aspects subtils, et qu'il ne faut pas attendre, pour « faire le bien », d'avoir d'abord complètement « abandonné le mal ».

Concrètement, l'homme doit accomplir de bonnes actions même avant d'avoir éliminé toute trace subtile de mal. Il n'a pas besoin d'achever de « s'éloigner du mal » avant de commencer à « faire le bien » (Psalms 34:15).

14 והיינו משום שעיי"ה המשכה שבועשה טוב אזי ממילא יפלו כל החיצונים כי מעט אור דוחה הרבה מן החושך ויבוא לסור מרע בתכלית כו',

Cela s'explique par le fait que, grâce à cet influx suscité par « faire le bien », toutes les forces extérieures tomberont d'elles-mêmes, car un peu de lumière repousse beaucoup d'obscurité; et l'on en viendra à « s'écarter du mal » de façon totale, etc.

La lumière suscitée par les bonnes actions fait tomber d'elles-mêmes les forces extérieures, car un peu de lumière repousse beaucoup d'obscurité. Cela conduit finalement à s'écarter complètement du mal.

ועדי"ה הוא ענין מסעות המשכן במדבר שעיי"ה המשכת גילוי אלקות. ממילא נכנעו הקליפות כמיי"ש ויהי בנסוע הארון⁴¹ כו' וינוסו משנאיך כו'.

Il en va de même des étapes du Michkan dans le désert: grâce à l'influx d'une révélation de la divinité, les kelipot furent soumises d'elles-mêmes, comme il est écrit: «Et lorsque l'Arche se mettait en route», etc., «que ceux qui Te haïssent prennent la fuite», etc.

Les étapes du Michkan produisaient le même effet: lorsque l'Arche se mettait en route, Moché disait: «Lève-Toi, Havaya, que Tes ennemis soient dispersés et que ceux qui Te haïssent fuient devant Toi» (Numbers 10:35). La révélation de la divinité faisait fuir les kelipot sans qu'il soit nécessaire de combattre.

וכך בחי' זו בנפש שעיי"ה המשכת אלקות מלמעלה למטה במעשה הטוב ובעסק התורה ותפלה אזי ממילא יכנע גשמיות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] כו'.

Il en va ainsi de cet aspect dans l'âme: grâce à l'influx de la divinité d'en haut vers le bas, par les bonnes actions et par l'étude de la Torah et la prière, la matérialité du corps et l'âme animale seront alors soumises d'elles-mêmes, etc.]

Dans l'âme aussi, l'influx de la divinité suscité par les bonnes actions, l'étude de la Torah et la prière soumet naturellement la matérialité du corps et l'âme animale.

Les planches dressées et les tentures

15 והנה במשכן היו ג' דברים קרשי המשכן ויריעות המשכן והכלים היינו ארון ומנורה ומזבח כו'.

Or, dans le Michkan, il y avait trois éléments : les poutres du Michkan, les tentures du Michkan et les ustensiles, à savoir l'Arche, la Ménora, l'autel, etc.

Le Michkan comportait trois éléments : les poutres dressées qui formaient ses parois, les tentures étendues au-dessus d'elles et les ustensiles, tels que l'Arche, la Ménora et l'autel. Le maamar associera chacun de ces éléments à un niveau du service divin et à une famille de Lévides.

והנה תחלה י"ל [יש לומר] ענין הקרשים⁴² שנקי עצי שטים עומדים⁴³ שהם ע"ד שהמלאכים נקי עומדים,⁴⁴ כמ"ש

Or, nous pouvons d'abord expliquer le sujet des poutres, qui sont appelées « bois d'acacia dressés » ; cela correspond au fait que les anges sont appelés « ceux qui se tiennent debout », comme il est écrit :

Les poutres sont appelées « bois d'acacia dressés » (Exode 26:15), et l'Admour Hazaken établit un lien avec les anges, qui sont appelés « ceux qui se tiennent debout ». Un maamar précédent, dans Be'hokotai, explique qu'ils sont ainsi nommés parce que chacun demeure fixé à un seul niveau.

שרפים עומדים⁴⁵ וכמ"ש במדרש שיר ה שירים רבה סוף פסוק צאינה וראינה למעלה שרפים עומדים אף למטה עצי שטים עומדים,⁴⁶ ופי' שרפים עומדים היינו

« Des séraphins se tenaient debout » ; et comme il est écrit dans le Midrash Shir HaShirim Rabbah, à la fin du commentaire sur le verset « Sortez et voyez » : en haut, « des séraphins se tiennent debout » ; de même, en bas, « des bois d'acacia dressés ». Et le sens de « des séraphins se tiennent debout » est le suivant :

Isaïe vit des « séraphins se tenant debout » au-dessus de D.ieu (Isaïe 6:2), et le Midrash met en parallèle les deux : en haut, les séraphins se tiennent debout ; en bas, les poutres d'acacia sont dressées. L'Admour Hazaken va maintenant expliquer ce que signifie le fait que les anges se tiennent debout.

כמאמר ואשר משרתיו כולם עומדים ברום עולם ומשמיעים בראה כו' (ועיין בזהר תרומה דף קס"ט ע"א ודק"ע ע"א).

comme le dit la formule : « Et tous Ses serviteurs se tiennent debout dans les hauteurs de l'univers et proclament avec crainte », etc. (Voir aussi le Zohar, Terumah, folio 169a, et folio 170a.)

Cette station debout est décrite dans la bénédiction qui précède le Chéma du matin : les serviteurs de D.ieu « se tiennent tous debout dans les hauteurs de l'univers et proclament avec crainte ». La parenthèse renvoie le lecteur au Zohar sur la paracha Terouma.

והענין הוא כי אין עמידה אלא שתיקה⁴⁷ ופיי שתיקה היינו בחיי ביטול העצמות מכל וכל,

Or, le fait de se tenir debout n'est autre que le silence ; et le sens du silence est le niveau de l'annulation totale de soi, de son être même,

Les Sages enseignent que « se tenir debout » signifie garder le silence (Sota 39a). Intérieurement, le silence correspond à l'annulation totale de soi, jusque dans son être même.

והיינו בחיי ביטול הרצון שלא יהא לאדם רצון אחר זולת הרצון לה' אחד וכמ"ש ועמך לא חפצתי⁴⁸ כוי.^{49,50}

c'est-à-dire le niveau de l'annulation de la volonté : qu'une personne n'ait aucune autre volonté que celle de D.ieu Un ; comme il est écrit : « Et en dehors de Toi, je ne désire rien », etc.

Concrètement, il s'agit de l'annulation de sa propre volonté, de sorte qu'une personne ne désire rien d'autre que D.ieu, comme dans le verset : « Et en dehors de Toi, je ne désire rien » (Psaumes 73:25).

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך^{51,52} כוי [עיין] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להשכיל בינה].^{53,54} והטעם שנק' בחיי זו עמידה הוא

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Annule ta volonté», etc. [Voir, dans Iggeres HaKodesh, le passage commençant par «Pour te donner l'intelligence».] La raison pour laquelle ce niveau est appelé «station» est

L'annulation de la volonté est le «Annule ta volonté devant Sa volonté» de la Michna (Avot 2:4), développé dans la lettre 11 d'Iggeres HaKodesh du Tanya. L'Admour Hazaken explique à présent pourquoi cet état est appelé «station».

כי הנה כשיש לו האהבה והדביקות בה' זהו בחיי מהלך וכמ"ש באברהם הלך ונסוע^{55,56} כוי.

que lorsqu'il éprouve de l'amour pour D.ieu et s'attache à Lui, cela relève du niveau de la marche ; ainsi qu'il est écrit au sujet d'Avraham : «il allait et poursuivait sa route», etc.

L'amour de D.ieu et l'attachement à Lui sont un mouvement, une «marche» vers Lui, comme chez Avraham, qui «allait et poursuivait sa route» (Genèse 12:9).

אך קודם שיגיע לבחי' הילוך ואהבה זו צ"ל תחלה בחיי עמידה זאת היינו לעמוד ולשתוק

Mais avant d'atteindre ce niveau de marche et d'amour, il faut d'abord passer par ce niveau de station : se tenir immobile et garder le silence

Avant de pouvoir avancer dans l'amour, il faut d'abord s'arrêter : demeurer immobile et garder le silence.

מן התפשטות והילוך שבלעומת זה, והן הרצונות זרות שהאדם רוצה וחפץ ומשתוקק לדברים זרים זהו נקי ג"כ הילוך ע"ד מ"ש ויבא הלך⁵⁷ לאיש העשיר⁵⁸

face à l'expansion et à la marche du côté opposé; il s'agit des désirs étrangers, par lesquels l'homme veut, désire et convoite des choses étrangères à la sainteté. Cela aussi est appelé «marche», comme il est écrit: «Un voyageur (hélekh) vint chez l'homme riche»

La station consiste à s'écarter de la marche du côté opposé: les désirs étrangers par lesquels l'homme convoite des choses extérieures à la sainteté. L'Écriture qualifie elle aussi cela de marche, comme dans la parabole d'«un voyageur (hélekh) venu chez l'homme riche».

(בש"ב [בשל בינונים] י"ב ד') שהוא ההילוך דלעומת זה וזהו הלך שהולך ומתחזק שמתחלה הוא כאורה כו' ע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י].

(II Samuel 12:4); c'est la marche du côté opposé. Voilà ce que désigne «hélekh» (voyageur): il poursuit sa route et se renforce, car, au début, il est comme un hôte, etc. Voir le commentaire de Rachi à cet endroit.

Dans la parabole de Nathan, le voyageur représente le mauvais penchant. Rachi explique qu'il est d'abord appelé voyageur, puis hôte et enfin maître de maison, car il ne cesse de se renforcer.

וצ"ל משלחי רגל השור והחמור^{59,60} דהיינו למנוע הילוך של היצה"ר [היצר הרע] (כדאיתא בגמרא פ"ק [פרק קמא] דע"ז דף⁶¹ ה' ע"ב ובפרש"י [ובפירוש רש"י / ובפירוש רש"י] שם ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] שמות ד"ה סע"ב [סוף עמוד ב]⁶² בשלח דס"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ מקץ).

Il faut être de ceux qui «font avancer le pied du bœuf et de l'âne», c'est-à-dire réfréner la marche du mauvais penchant (comme on le trouve dans la Guemara, chapitre 1 d'Avodah Zarah, folio 5b, et dans le commentaire de Rachi à cet endroit; voir aussi Zohar, partie II, Shemos, folio 5, fin du côté b; Beshalach, folio 64, fin du côté b; et le Ramaz au début de Parshas Mikeitz).

Le Talmud interprète «ceux qui font avancer le pied du bœuf et de l'âne» (Isaïe 32:20) comme désignant ceux qui ont leur mauvais penchant entre leurs mains. Ici, cela signifie arrêter la marche du mauvais penchant.

וכדי שיתהפך מהילוך זה להיות ההילוך באלקות הוא ע"י שיבא תחלה לבחינת עמידה והוא בחי' ביטול רצון [וכנ"ל שע"י אתכפיא הוא הדרך לבוא לבחי' אתהפכא כו' ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה. בפי ויקהל].^{63, 64}

Et pour qu'il se transforme, passant de cette marche à une marche dans la divinité, il faut d'abord qu'il parvienne au niveau de station, qui est le niveau de l'annulation de la volonté [et comme indiqué précédemment, l'itkafia (soumission) est la voie qui mène au niveau de l'it'hap'ha (transformation), etc. ; voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Prenez de vous-mêmes une offrande», dans la Parshas Vayakhel].

Pour transformer cette marche en une marche dans la divinité, il faut d'abord parvenir à la station, c'est-à-dire à l'annulation de la volonté. C'est la même règle que précédemment : la soumission (itkafia) est la voie qui mène à la transformation (it'hap'ha).

17 וזה היה ענין קרשים עומדים ועמידה וביטול רצון זה נמשך ע"י יראה וזהו כולם עומדים⁶⁵ ברום עולם ומשמיעים ביראה.

Tel était le sens des poutres « debout ». Cette station debout et cette annulation de la volonté sont suscitées par la crainte ; tel est le sens de « Tous se tiennent dans les hauteurs de l'univers et proclament avec crainte ».

Les poutres debout représentent cette annulation de la volonté, qui vient par la crainte, comme les anges « se tiennent [...] et proclament avec crainte ».

וזה היה ענין עבודת בני מררי נושאי הקרשים שכדי לבוא לבחי' יראה ועמידה זו זהו ע"י המרירות בהיותו ממארי דחושבנא על ימי חלדו אשר רובם ככולם בחושך ילך כו'

Tel était le sens du service des fils de Merari, qui portaient les poutres : pour parvenir à ce niveau de crainte et de station debout, il faut passer par l'amertume (merirout), en étant l'un des « maîtres du bilan », qui fait le compte des jours de sa vie, dont la plupart, voire presque tous, « se sont écoulés dans les ténèbres », etc. ;

La famille de Merari, qui portait les poutres, incarne le chemin vers cette crainte : l'amertume (merirout), le nom Merari signifiant « amer ». L'homme devient l'un des « maîtres du bilan », qui évaluent honnêtement combien de leurs jours se sont passés dans les ténèbres spirituelles.

ועי"ז מעורר רמים רבים שיוכל לבוא לבחינת בטל רצונך וכמ"ש מזה ע"פ קול דודי⁶⁶ בענין על מצות ומרורים⁶⁷ כוי ע"ש,

et par là, il suscite une grande compassion, afin de pouvoir parvenir au niveau de « Annule ta volonté » ; comme il est écrit à ce sujet au sujet du verset « La voix de mon Bien-Aimé », à propos de « avec des matsot et des herbes amères », etc. ; voyez là-bas.

Cette amertume suscite une grande compassion divine, qui lui permet d'atteindre le niveau de « Annule ta volonté ». Le texte renvoie à la discussion sur les « matsot et les herbes amères » dans le maamar sur « La voix de mon Bien-Aimé ».

והנה מזה נמשך אח"כ לבא למדרגת האהבה והרצון לה' בבחי' כלות הנפש וזהו ענין היריעות תכלת וארגמן⁶⁸ כוי

De là, on est ensuite amené à accéder au degré de l'amour et du désir de D.ieu, dans l'état d'extinction de l'âme (kelot hanefech) ; tel est le sens des tentures de « bleu (tekhelet) et de pourpre », etc.

À partir de cette crainte, on est ensuite amené à l'amour et au désir de D.ieu, jusqu'à l'extinction de l'âme dans son aspiration (kelot hanefech). Cet amour est représenté par les tentures du Michkan, tissées de « bleu (tekhelet) et de pourpre ».

כי תכלת הוא לשון כליון כלה שארי ולבבי⁶⁹, ועמ"ש מענין כלה שארי בד"ה שיר השירים⁷⁰.

Car tekhelet est une expression de kilayon (extinction) : « Ma chair et mon cœur défaillent. » Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de « Ma chair défaille » dans le discours qui commence par « Le Cantique des Cantiques ».

Tekhelet est associé à kilayon, l'« extinction », comme dans « Ma chair et mon cœur défaillent » (Psaumes 73:26), qui évoque l'aspiration de l'âme jusqu'à l'extinction. Le maamar sur « Le Cantique des Cantiques » développe ce sens.

18 והוא החופה על הקרשים שהוא בחי' הביטול רצון הנ"ל. והוא ג"כ כדמיון שיש באדם עצמות ויש בשר וגידים⁷¹ החופפים עליהם.

Et ceci est le dais qui recouvre les poutres, lesquelles correspondent au niveau de l'annulation de la volonté mentionné précédemment. Cela ressemble également à ce que l'on trouve chez l'homme : des os, puis la chair et les tendons qui les recouvrent.

Les tentures, qui correspondent à l'amour, s'étendent sur les poutres, qui correspondent à l'annulation de la volonté. Le corps humain offre une comparaison : les os se trouvent dessous, recouverts par la chair et les tendons.

ובחיי העצמות זהו היסוד⁷² שעליהם נבנה הבשר והגידין והוא בחיי כל עצמותי תאמרנה⁷³ ה' מי כמוך כו', בחיי ביטול רצון וזה צ"ל באדם כל היום

Le niveau des os constitue le fondement sur lequel sont édifiés la chair et les tendons ; il correspond à « Tous mes os diront : Havaya, qui est comme Toi ? », etc. : c'est le niveau de l'annulation de la volonté. Et cela doit être présent chez l'homme toute la journée ;

Les os sont le fondement sur lequel sont édifiés la chair et les tendons. Ils correspondent à « Tous mes os diront : Havaya, qui est comme Toi ? » (Psaumes 35:10), c'est-à-dire à l'annulation de la volonté. Cela doit être présent chez l'homme toute la journée.

ומזה יבא אח"כ לבחיי בשר וגידים הוא בחיי אהבה [כי בשר הוא יסוד האש⁷⁴ וגידים בחיי דם ורוח] וזהו עבודת בני גרשון:

et c'est à partir de là qu'il accédera ensuite au niveau de la chair et des tendons, qui est celui de l'amour [car la chair relève de l'élément du feu, et les tendons du sang et de l'esprit]. Telle est la tâche des fils de Guerchon.

Sur ce fondement, il peut ensuite parvenir à l'amour, la « chair et les tendons », puisque la chair correspond à l'élément du feu, et les tendons au sang et à l'esprit. Cet amour constitue le service des fils de Guerchon, qui transportaient les tentures.

SECTION 5 • ¶19-27

Dans la prière : crainte, amour et les six attributs

19 ג והנה בעבודת ה' בתפלה בחיי ביטול רצון הנ"ל צ"ל ע"י התעוררות יראה תתאה בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] וברכת יוצר אור⁷⁵ בסיפורו מיראת

3. Or, dans le service de D.ieu par la prière, le niveau d'annulation de la volonté mentionné plus haut doit être atteint par l'éveil d'une crainte inférieure (yira tata'a), dans les Pesouké dé-Zimra (Versets de louange) et dans la bénédiction « Qui forme la lumière », en évoquant la crainte

La section 3 applique cela à la prière. L'annulation de la volonté s'obtient par la crainte inférieure, éveillée dans les Pesouké dé-Zimra et dans la bénédiction « Qui forme la lumière », qui décrit comment les anges se tiennent dans la crainte et l'annulation de soi.

וביטול המלאכים, ולבוא לבחי' הילוך ואהבה הוא ע"י התבוננות באמרו אהבת עולם כו' שמע ישראל⁷⁶ כו' שהוא בחי' היכל האהבה פי' שמע ל' [לשון] הבנה⁷⁷ כידוע.

et l'annulation de soi des anges; et pour accéder au niveau de la marche et de l'amour, il faut contempler, en disant «D'un amour éternel», etc., «Écoute, Israël», etc., qui correspond au niveau du Palais de l'Amour. Le mot Shema («Écoute») signifie comprendre, comme on le sait.

La «marche» de l'amour s'obtient par la contemplation dans la bénédiction «D'un amour éternel» et dans le Shema, qui correspond au Palais de l'Amour. Shema («écoute») signifie aussi «comprends»; sa récitation appelle donc à la contemplation.

20 והוא ענין ההתבוננות בגדולת ה' איך שכל העולמות כולם גי'ע [גן עדן] עליון ותחתון וגם מה שעתיד להיות באלף השביעי⁷⁸ לעתיד לבוא וגם עד נ' אלפים יובלות⁷⁹ כולם עלו במחשבה א' לבד קמ"י [קמיה] עצמותו ית'

Et cela concerne la contemplation de la grandeur de D.ieu : comment tous les mondes, sans exception — le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, ainsi que ce qui existera dans le septième millénaire, dans les Temps futurs, et même jusqu'à cinquante mille jubilés — sont tous apparus dans une seule pensée devant Son Essence, béni soit-Il ;

La contemplation porte sur la grandeur de D.ieu : tous les mondes, le Gan Eden inférieur et supérieur, le septième millénaire des Temps futurs, et même les cinquante mille jubilés, sont tous apparus devant Lui en une seule pensée. Tout ce qui existera jamais n'est pour Lui qu'une seule pensée.

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות⁸⁰ והבטה זאת במחשבה א' היא לבד כמ"ש בזהר ובמדרש⁸¹ דבמחשבה א' ברא הקב"ה כל העולמות.

et comme le dit l'expression : « Il voit et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations » ; cette contemplation ne relève que d'une seule pensée, comme il est écrit dans le Zohar et le Midrach : le Saint béni soit-Il a créé tous les mondes par une seule pensée.

C'est ce qu'évoque la prière de Roch Hachana lorsqu'elle dit que D.ieu « voit et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations » : Son regard relève d'une seule pensée. Le Zohar et le Midrach disent de même qu'Il a créé tous les mondes par une seule pensée.

21 ועדי"מ המחשבה באדם התחתון שאינה רק בחי' לבוש לבד לנפש וכ"ש [וכל שכן] למעלה כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁸² כתיב [ועמ"ש בזה בד"ה רני ושמחי⁸³ בת בפי מקץ].

À titre d'analogie : la pensée chez l'homme d'en bas n'est rien d'autre qu'un niveau de vêtement pour l'âme ; à plus forte raison en haut, car il est écrit : «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées.» [Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille de Sion», dans la paracha de Mikets.]

Même chez l'homme, la pensée n'est qu'un vêtement, une expression extérieure de l'âme ; à plus forte raison en haut, où «Mes pensées ne sont pas vos pensées» (Isaïe 55, 8). Ainsi, la «pensée» de D.ieu de créer les mondes n'est rien de plus qu'un vêtement pour Lui.

וזהו ה' מלך גאות לבש⁸⁴ דהיינו מה שעלה במחשבה לפניו להאציל ולברוא העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] בכדי שיהיה הוא ית' מלך על עם הנה מחשבה זו הוא מה שנתלבש בלבוש.

Et c'est là le sens de «Havaya règne ; Il S'est revêtu de majesté» : cela désigne ce qui est monté en pensée devant Lui — émaner et créer les mondes d'Atsilout (Émanation), de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), afin que Lui, béni soit-Il, soit Roi sur un peuple. Cette pensée est ce dont Il S'est revêtu comme d'un vêtement.

Cela explique «Havaya règne ; Il S'est revêtu de majesté» (Psaumes 93, 1). La pensée de D.ieu de faire exister les quatre mondes, afin qu'Il puisse être Roi sur un peuple, est un vêtement qu'Il a revêtu, et non Son Essence.

שאינו כמו הרצון והמחשבה במלך ב"ו [בשר ודם] שרוצה למלוך על עבדיו שעבדיו הם מהות ודבר גם בזולת מלכותו עליהם ע"כ שייך רצון למלך למלוך עליהם.

Car cela n'est pas comparable à la volonté et à la pensée d'un roi de chair et de sang qui veut régner sur ses serviteurs : ses serviteurs sont une entité et une réalité même indépendamment de son règne sur eux ; c'est pourquoi il est pertinent qu'un roi veuille régner sur eux.

Le désir d'un roi humain de gouverner est naturel, car ses sujets existent indépendamment de son règne. Le désir de régner sur eux a donc pour lui une signification réelle.

משא"כ למעלה שהעולמות כולם מתהווים יש מאין ממנו ית' ע"י רצון זה א"כ כדי שיהיה רצון זה למלוך עליהם הוא רק ע"ד בחי' לבוש שמתלבש ברצון ומחשבה זו.

En revanche, en haut, tous les mondes viennent à l'existence, comme quelque chose à partir du néant, de Lui, béni soit-Il, par cette volonté. Dès lors, pour que cette volonté de régner sur eux existe, cela ne peut être que sous la forme d'un vêtement : Il Se revêt de cette volonté et de cette pensée.

En haut, cependant, les mondes viennent à l'existence à partir du néant uniquement par cette volonté même. Une volonté de régner sur des êtres qui n'existent que par cette volonté ne peut être qu'un vêtement que D.ieu revêt.

22 ולכך אמר ה' מלך גאות לבש⁸⁵ דהיינו שהמחשבה עליונה שעלתה לפניו אנא אמלוך⁸⁶ הוא רק בחי' לבוש בלבד.

C'est pourquoi il est dit : « Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté » : c'est-à-dire que la pensée supérieure qui s'éleva devant Lui — « Je régnerai » — n'est que le niveau d'un vêtement.

Le verset dit « Il s'est revêtu de majesté » pour enseigner que la pensée supérieure « Je régnerai » n'est qu'un vêtement.

וזהו יביאו לבוש מלכות⁸⁷ אשר לבש בו המלך שהמלכות הוא רק בחי' לבוש לבד. [אך יביאו לבוש מלכות כתיב דבאתעדל"ת [דבאתערוטא דלתתא] תליא מילתא להמשיך רצונו ית' במחשבה זו והיינו ע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות].

Et c'est là [le sens de] : « Qu'on apporte un vêtement royal dont le roi s'est revêtu » : Mal'hout (souveraineté) n'est que le niveau d'un simple vêtement. [Mais il est écrit : « Qu'on apporte un vêtement royal », car cela dépend d'un éveil d'en bas, afin d'attirer Sa volonté, béni soit-Il, dans cette pensée ; et cela se fait par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

Le « Qu'on apporte un vêtement royal dont le roi s'est revêtu » d'Esther (6:8) montre également que la royauté (Mal'hout) n'est qu'un vêtement. Puisqu'il est dit « qu'on apporte », ce vêtement dépend de ce qui se fait en bas : par la Torah et les mitsvot, nous attirons la volonté de D.ieu dans cette pensée de régner.

23 וזהו ענין המשכן ושכנתי בתוכם וזהו ענין הפעם ילוה אישי אלי⁸⁸ כו' היינו המשכת אור א"ס להיות נמשך בבחי' מחשבה זו כמשי"ת [כמו שיתבאר] לקמן], וזהו ההתבוננות בשמע ישראל⁸⁹ ה' אלקינו.

Et tel est le sens du Michkan, «Je résiderai parmi eux»; tel est aussi le sens de «Cette fois, mon époux se joindra à moi», etc. : c'est-à-dire attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof), afin qu'elle se déploie dans le niveau de cette pensée, comme nous l'expliquerons plus loin.] Telle est la contemplation dans «Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu.»

Le Michkan, «Je résiderai parmi eux», représente l'attraction de la Lumière infinie dans ce vêtement de pensée, et les paroles de Léa, «Cette fois, mon époux se joindra à moi» (Genèse 29:34), expriment cette même union. Dans la prière, c'est là ce que l'on contemple dans «Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu.»

פ"י שהוא מתלבש במחשבה זו. וזהו אלקינו בחי' צמצום ואח"כ אומרים בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שמברכים וממשיכים בחי' מל' גם בעולמות ב"ע.

Cela signifie qu'il s'enveloppe dans cette pensée. Et tel est le sens de «notre D.ieu» (Elokeinou) : le niveau du tsimtsoum (contraction). Puis on dit : «Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais», car on bénit et l'on attire le niveau de Mal'hout également dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

Havaya, l'être infini de D.ieu, s'enveloppe dans cette pensée, et «notre D.ieu» (Elokeinou) désigne le tsimt-soum (contraction) qui rend cela possible. «Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais» attire ensuite Sa Mal'hout dans les mondes inférieurs de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

(ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח).^{90.91} ומהתבוננות זו נולד ונמשך בחי' ואהבת והאהבה הוא ענין היריעות דרך כלל כמשי"ת [כמו שיתבאר]

(Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Le huitième jour, il renvoya [le peuple].») De cette contemplation naît et se déploie le niveau de «Tu aimeras»; et l'amour correspond, de façon générale, aux tentures, comme nous l'expliquerons;

La parenthèse renvoie à un discours sur «Le huitième jour, il renvoya le peuple», que la note de Kehot identifie avec réserve à un maamar pour Chemini Atséret. De cette contemplation naît l'amour de «Tu aimeras»; de façon générale, cet amour correspond aux tentures du Michkan.

אבל דרך פרט הן ששה מדות כמ"ש במלאכים בשמים יכסה פניו⁹² כוי ובשמים יעופף דהיינו רצוא ושוב.⁹³

mais, dans le détail, elles sont les six attributs émotionnels (midot), comme il est écrit au sujet des anges : « De deux, il couvrait son visage », etc., « et de deux, il volait », c'est-à-dire l'élan et le retour (ratso vachov).

Dans le détail, l'amour comporte six aspects, les six attributs émotionnels, à l'image des six ailes des séraphins (Isaïe 6:2). Leur vol est un « élan et retour » (Ézéchiel 1:14) : l'aspiration vers le haut, puis le retour vers le bas.

24 ולכך שם מ"ב יש בו⁹⁴ ז' פסוקים ובכל א' ששה תיבות וז"ש [וזהו שכתוב] ביריעות שש וארגמן⁹⁵ כוי

C'est pourquoi le Nom de quarante-deux [lettres] comporte sept versets, et chacun d'eux six mots. C'est là [le sens de] ce qui est écrit au sujet des tentures : « du fin lin (chéch) et de la pourpre », etc. :

Le Nom de quarante-deux lettres est la prière Ana BeKhoach : sept lignes de six mots chacune, correspondant aux six attributs. Les tentures étaient faites de chéch, « fin lin », un mot qui signifie également « six ».

שית גוונין ומכסה עורות תחשים^{96,97} שתרגמו ססגונא⁹⁸ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] [פ"ב] [פרק ב'] דשבת דכ"ח] שש בגוונין הרכה היינו ששה מדות הנ"ל [ועמ"ש בענין רצוא ושוב בפסוק וקבל היהודים⁹⁹ כוי].

six couleurs. Et la couverture en peaux de tahach, que le Targoum traduit par sasgona, et dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit [chapitre 2 de Chabbat, folio 28] qu'elle se réjouit (sas) de nombreuses couleurs : cela désigne les six attributs mentionnés plus haut. [Et voyez ce qui est écrit au sujet du mouvement d'élan et de retour, à propos du verset « Et les Juifs acceptèrent », etc.]

Les « six couleurs » et les peaux de tahach renvoient aux mêmes six attributs : le Targoum appelle le tahach sasgona, et le Talmud explique qu'il « se réjouissait (sas) de nombreuses couleurs » (Chabbat 28a). Le passage entre crochets renvoie à Torah Ohr, sur « Et les Juifs acceptèrent », au sujet du mouvement d'élan et de retour.

25 וענין רצוא ושוב באדם הרצוא הוא האהבה והשוב הוא המשכת אור א"ס ב"ה ע"י מצות מעשיות שהן רמ"ח אברין דמלכא

Et voici ce que signifie la course et le retour chez l'homme : la course est l'amour, et le retour est l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, par les mitsvot pratiques, qui sont « les 248 membres du Roi »,

Chez l'homme, la course (ratso) est l'amour de l'âme qui aspire vers le haut, et le retour (chov) consiste à attirer la Lumière infinie vers le bas au moyen des mitsvot pratiques. Les mitsvot sont appelées « les 248 membres du Roi ».

כמו האבר שהוא כלי לגילוי האור והחיות כו' וע"י המשכה זו שהאדם ממשיך עליו גילוי השראת אור א"ס ב"ה ע"י המצות

comme un membre qui est un réceptacle pour la révélation de la lumière et de la force vitale, etc. Et par cette attraction vers le bas, par laquelle l'homme attire sur lui-même la révélation de la demeure de la Lumière infinie, béni soit-Il, au moyen des mitsvot,

De même qu'un membre est le réceptacle par lequel se révèle la force vitale de l'âme, chaque mitsva est un réceptacle pour la lumière de D.ieu. En accomplissant les mitsvot, l'homme attire sur lui la demeure de la Lumière infinie.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו הנה ע"י חוזר ומתעורר אה"ר [אהבה רבה] בנפש האדם [ע"י] מ"ש בפסוק ראשי המטות¹⁰⁰ וזהו משכני אחר כך נרוצה.¹⁰¹

comme le dit la bénédiction : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », par cela, un grand amour (ahava rabba) s'éveille de nouveau dans l'âme de l'homme [voir ce qui est écrit sur le verset « Les chefs des tribus »] ; et c'est là le sens de : « Attire-moi ; après Toi, nous courrons. »

Tel est le sens de la bénédiction : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » L'attraction vers le bas éveille à son tour de nouveau un grand amour dans l'âme, comme dans « Attire-moi ; après Toi, nous courrons » (Cantique des Cantiques 1:4) : d'abord, D.ieu attire, puis l'âme court.

26 וכתוב אהבת עולם אהבתך¹⁰² ע"כ משכתיך חסד וגוי. ונמצא יש רצוא אחר השוב ושוב אחר הרצוא,

Et il est écrit : « D'un amour éternel, Je t'ai aimée ; c'est pourquoi Je t'ai attirée avec bonté », etc. Il s'ensuit qu'il y a un élan après le retour, et un retour après l'élan.

Jérémie 31:2 : « D'un amour éternel, Je t'ai aimée ; c'est pourquoi Je t'ai attirée avec bonté » montre que l'amour attiré d'en haut attire à son tour l'âme. Ainsi, l'élan et le retour se succèdent en un cycle continu.

וזהו ענין בני גרשון שנשאו¹⁰³ היריעות¹⁰⁴ היינו המשכת אה"ר [אהבה רבה] הנמשך ע"י קיום המצות באהבת עולם שהוא הרצוא שקודם השוב כו'.

Tel est le sens des fils de Guerchon, qui portaient les tentures : il s'agit de l'attraction vers le bas du grand amour, attiré par l'accomplissement des mitsvot, vers l'amour éternel (ahavat olam), qui est l'élan précédant le retour, etc.

Les fils de Guerchon portaient les tentures (Nombres 3:25-26), qui représentent le grand amour attiré par l'observance des mitsvot vers l'amour éternel. Cet amour éternel est l'« élan » qui précède le « retour ».

27 וגם היריעות הם מקיפים כמו שהמצות הם לבושים לנפש.^{105, 106} נמצא עבודת בני מררי נושאי הקרשים¹⁰⁷ שהן בחי עצי שטים עומדים זהו יראה תתאה שממנה נמשך בחי העמידה וביטול רצון.

De même, les tentures sont des lumières enveloppantes (makifim), tout comme les mitsvot sont des vêtements pour l'âme. Il s'ensuit que le service des fils de Merari, qui portaient les poutres — lesquelles correspondent au niveau de « bois d'acacia, dressés » — est la crainte inférieure, de laquelle procèdent le niveau de la station debout et l'annulation de la volonté.

Les tentures sont elles aussi des lumières enveloppantes, tout comme les mitsvot sont des « vêtements » pour l'âme, comme l'enseigne l'Etz Chaim. En résumé, les poutres de Merari, « bois d'acacia, dressés », correspondent à la crainte inférieure, source de la station debout et de l'annulation de la volonté.

SECTION 6 • ¶ 28

Kehat, la Torah et la crainte supérieure

28 ואח"כ בחי בני גרשון נושאי היריעות היינו התחברות ב' בחי אהבה אהבת עולם ואהבה רבה.

Et ensuite [vient] le niveau des fils de Guerchon, porteurs des tentures : c'est l'union de deux niveaux d'amour, l'amour éternel (ahavat olam) et le grand amour (ahava rabba).

Vient ensuite Guerchon, qui portait les tentures : l'union de deux amours, l'amour éternel (ahavat olam) et le grand amour (ahava rabba).

ועבודת בני קהת נושאי הארון והמזבחות¹⁰⁸ כו' זהו בחי יראה עילאה שהיא למעלה גם מבחי אה"ר [אהבה רבה], כו'

Quant au service des fils de Kehat, porteurs de l'Arche et des autels, etc., il correspond au niveau de la crainte supérieure (yira ila'a), qui est même au-dessus du niveau du grand amour. Car

Kehat, qui portait l'Arche et les autels, représente la crainte supérieure (yira ila'a), qui se situe même au-dessus du grand amour.

הנה בארון היה גנוז הלוחות¹⁰⁹ כדכתיב מגלה עמוקות מני חשך¹¹⁰ כמ"ש עמקו מחשבותיך¹¹¹ והגילוי היה ע"י המנורה וכמ"ש ותורה אור¹¹² שנמשך בחי' אור וגילוי מבחי' ההעלם דישת חשך סתרו¹¹³

les Tables étaient cachées dans l'Arche, comme il est écrit : « Il révèle les choses profondes sorties des ténèbres », et comme il est écrit : « Tes pensées sont profondes » ; leur révélation se faisait par la Ménora, comme il est écrit : « et la Torah est lumière » : le niveau de lumière et de révélation se déploie à partir du niveau de la dissimulation de « Il fit des ténèbres Son refuge ».

Les Tables étaient cachées dans l'Arche, comme dans « Il révèle les choses profondes sorties des ténèbres » (Job 12:22) et « Tes pensées sont profondes » (Psalms 92:6). Leur lumière se révélait par la Ménora, « et la Torah est lumière » (Proverbs 6:23), une lumière qui se déploie à partir de la dissimulation de « Il fit des ténèbres Son refuge » (Psalms 18:12).

(ועמ"ש בד"ה ששת ימים¹¹⁴ תאכל מצות בפ"י ויהי הענן והחשך ויאר¹¹⁵ כו'). והנה בחכמה אתברירו^{117, 116} כי כל התורה היא לברר בירורים וזהו ענין המזבחות.

(Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Six jours, vous mangerez des matsot », au sujet de l'explication de « Il y eut le nuage et les ténèbres, et cela éclaira », etc.) Or, « par la 'Hokhma, ils sont raffinés », car toute la Torah vise à opérer des raffinements (birourim) ; c'est là le sens des autels.

La parenthèse renvoie à un maamar sur « Six jours, vous mangerez des matsot ». Les autels représentent le raffinement (birourim) : par la 'Hokhma, le bien est séparé du mal, et toute la Torah a pour but d'accomplir ce raffinement.

ולכן היה זה משא בני קהת שהוא כמ"ש ולו יקהת עמים¹¹⁸ יתכנשון עממא¹¹⁹ כו' שהוא ענין הבירורים. וע"י חכמה נמשך ג"כ בחי' יראה עילאה.

C'est pourquoi cette charge revenait aux fils de Kehat, conformément à ce qui est écrit : « Et à lui sera le rassemblement (yikhat) des peuples » : « les peuples se rassembleront », etc. C'est là le processus des raffinements. Et par la 'Hokhma se déploie également le niveau de la crainte supérieure,

Voilà pourquoi Kehat portait ces objets : dans la bénédiction de Yaakov, « à lui sera le rassemblement (yikhat) des peuples » (Genesis 49:10), rendu par « les peuples se rassembleront », l'expression partage la racine du nom Kehat et signifie le rassemblement, c'est-à-dire le raffinement. La 'Hokhma fait également naître la crainte supérieure.

כנודע ממאמר אם אין יראה אין חכמה ¹²⁰ אם אין חכמה אין יראה ¹²¹ דמתחלה צ"ל יראה תתאה דאם אין יר"ת [יראה תתאה] א"א לבוא לבחי החכמה וזהו בחי הקרשים הנ"ל.

comme on le sait d'après l'enseignement : « Sans crainte, il n'y a pas de sagesse ; sans sagesse, il n'y a pas de crainte » ; il faut d'abord la crainte inférieure, car sans crainte inférieure, il est impossible d'accéder au niveau de la 'Hokhma. C'est là le niveau des planches mentionnées plus haut.

L'enseignement de la Michna, « Sans sagesse, il n'y a pas de crainte ; sans crainte, il n'y a pas de sagesse » (Avos 3:17), est compris comme portant sur deux sortes de crainte. La crainte inférieure vient d'abord : sans elle, on ne peut parvenir à la 'Hokhma. C'est là le niveau des planches.

ואח"כ אם אין חכמה אין יראה עילאה שכדי לבוא ליראה עילאה זהו ע"י התורה דמחכמה נפקת ^{122, 123} (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה), ¹²⁴

Et ensuite, sans sagesse, il n'y a pas de crainte supérieure ; car on accède à la crainte supérieure par la Torah, qui « procède de la 'Hokhma » (comme cela a été expliqué plus haut dans le maamar commençant par « D.ieu prononça toutes ces paroles »).

Puis la 'Hokhma — la Torah qui « procède de la 'Hokhma » — conduit à la crainte supérieure : sans sagesse, il n'y a pas de crainte supérieure. Le texte renvoie à son explication antérieure dans le maamar « D.ieu prononça toutes ces paroles ».

נמצא בחי בני קהת זהו יראה עילאה שלאחר אה"ר [אהבה רבה] וזהו בחי שמו"ע [שמונה עשרה] שאחר ואהבת דק"ש [דקריאת שמע] :

Il ressort donc que le niveau des fils de Kehat est celui de la crainte supérieure qui vient après le grand amour ; c'est le niveau de la Chemoné Essré, qui vient après « Tu aimeras » du Chema.

Kehat représente donc la crainte supérieure qui suit le grand amour, tout comme, dans la prière, la Chemoné Essré suit l'amour exprimé dans « Tu aimeras » du Chema.

SECTION 7 • ¶29-30

Merari : mor deux fois

29 ד ואמנם מה שהיו בני מררי נושאים הקרשי [הקרשים] היינו להעלות ולחבר יראה תתאה ביראה עילאה.

4. En effet, si les fils de Merari portaient les poutres, c'était afin d'élever la crainte inférieure et de l'unir à la crainte supérieure.

La section 4 explique pourquoi Merari portait les poutres : leur tâche était d'élever la crainte inférieure et de l'unir à la crainte supérieure.

דהנה שם מררי מורה על זה, כי הנה במשכן היו ב' פעמים מור אחד בשמים ראש מר דרור¹²⁵ שבשמן המשחה, הב' בסממני הקטרת מור וקציעה.¹²⁶

Car le nom Merari l'indique : dans le Michkan, la myrrhe (mor) apparaissait deux fois. La première, dans « les meilleures épices, de la myrrhe pure (mar dror) », de l'huile d'onction ; la seconde, parmi les aromates de l'encens : « myrrhe et casse ».

Le nom Merari fait allusion à cela, puisqu'il contient deux fois mor, la myrrhe. Celle-ci apparaît deux fois dans le Michkan : sous la forme de « myrrhe pure » dans l'huile d'onction (Exodus 30:23), et parmi les aromates de l'encens (Kerisos 6a).

והענין כי המור נעשה מדם היה¹²⁷ שנק' ידוע¹²⁸ כשנקרש הדם ונעשה בושם (ועמ"ש מזה בד"ה חייב אינש¹²⁹ לבסומי בפוריא).¹³⁰ והוא ענין אתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Voici de quoi il s'agit : la myrrhe est produite à partir du sang d'un animal appelé yadua, lorsque le sang se coagule et devient un parfum (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Il incombe à chacun de s'enivrer à Pourim »). C'est le processus d'itkafya (soumission) et d'it'hap'ha 'hachokha linehora (transformation de l'obscurité en lumière).

La myrrhe provient du sang d'un animal appelé yadua, qui se coagule et devient parfumé. Le sang transformé en parfum illustre le processus d'itkafya et d'it'hap'ha : l'obscurité est soumise et transformée en lumière.

וזהו ענין מור דסממני הקטרת שהוא ריח והעלאה ממטה למעלה וע"י העלאה זו מעורר המשכה מלמעלה למטה והוא מר דרור שבשמן המשחה שנק' מירא דכיא¹³¹ שהוא חכמת התורה שהוא ג"כ בחי' יראה עילאה.

C'est là le sens de la myrrhe parmi les aromates de l'encens : elle est un parfum qui s'élève d'en bas vers le haut ; et, par cette élévation, elle suscite un flux qui descend d'en haut vers le bas, à savoir la « myrrhe pure » de l'huile d'onction, appelée mira dachya. Celle-ci représente la sagesse de la Torah, qui est également du niveau de la crainte supérieure.

La myrrhe de l'encens est un parfum qui s'élève d'en bas : cette élévation suscite un flux venant d'en haut, la « myrrhe pure » de l'huile d'onction. Le Targoum l'appelle mira dachya ; elle représente la sagesse de la Torah, qui relève de la crainte supérieure.

30 והמור שבקטרת שהוא אתכפיא ואתהפכא דחשוכא לנהורא הוא בחי' יראה תתאה והוא הגורם המשכת יראה עילאה,

Et la myrrhe de l'encens, qui consiste à soumettre l'obscurité et à la transformer en lumière, est le niveau de la crainte inférieure ; c'est elle qui provoque la descente de la crainte supérieure.

La myrrhe de l'encens, qui soumet l'obscurité et la transforme en lumière, est la crainte inférieure ; c'est elle qui entraîne la descente de la crainte supérieure.

ולכן מררי היינו פי' ב"פ [בי פעמים] מור דהיינו התחברות ב' בחי' מור הנ"ל. ולכן הם נשאו הקרשים שהוא ג"כ ענין חיבור יראה תתאה ביראה עילאה.

Merari signifie donc mor — myrrhe — deux fois, c'est-à-dire l'union des deux niveaux de myrrhe mentionnés précédemment. C'est pourquoi ils portaient les poutres, ce qui exprime également l'union de la crainte inférieure avec la crainte supérieure.

Merari, lu comme mor deux fois, unit donc les deux sortes de myrrhe, la crainte inférieure et la crainte supérieure. Voilà pourquoi les fils de Merari portaient les poutres, qui unissent elles aussi la crainte inférieure à la crainte supérieure.

SECTION 8 • ¶ 31-33

Guerchon «sur l'ordre d'Aharon»

31 וזהו ע"פ אהרן ובניו תהיה כל עבודת בני הגרשוני דדוקא גבי עבודת בני הגרשוני נאמר ע"פ אהרן,

Et voici [le sens de] «Sur l'ordre d'Aharon et de ses fils s'accomplira tout le service des fils de Guerchon»: c'est précisément à propos du service des fils de Guerchon qu'il est dit «sur l'ordre d'Aharon»,

La deuxième question posée au début trouve maintenant sa réponse : pourquoi le service de Guerchon seul est-il «sur l'ordre d'Aharon» ?

כי עבודת בני גרשון שנשאו היריעות שהם בחי' מקיפים והוא להמשיך בחי' אהבה עליונה שהיא בחי' מקיף בששה מדות וגוונין שבמדות הנפש כנ"ל.

car le service des fils de Guerchon, qui portaient les tentures — lesquelles sont du niveau des makifim (lumières englobantes) — consiste à attirer le niveau de l'amour supérieur, qui est un makif dans les six attributs et les couleurs présentes dans les attributs émotionnels (midot) de l'âme, comme il a été dit plus haut.

Les tentures de Guerchon sont des lumières englobantes (makifim), et sa tâche consiste à attirer un amour supérieur qui englobe les six attributs émotionnels de l'âme et leurs «couleurs».

והמשכה זו היא דוקא ע"י אהרן שהוא מקור האה"ר [האהבה רבה] ובחי' ורב חסד¹³² ולכן נק' אהרן א' ה"ר י'¹³³ כי הר היא בחי' אהבה

Or cet influx ne peut être attiré que par Aharon, car il est lui-même la source du grand amour (ahava rabba) et du niveau de «riche en bonté». C'est pourquoi son nom, Aharon, se décompose en alef, har et noun finale ; car har (montagne) correspond au niveau de l'amour,

Un tel influx ne peut venir que par Aharon, source du grand amour et de l'attribut divin «riche en bonté» (Exode 34:6). Son nom l'exprime : alef, har (montagne), noun finale ; «montagne» représente l'amour.

ולכן אברהם אוהבי קראו הר¹³⁴ אך אהרן מת בהר ההר¹³⁵ שהיא אהבה עליונה יותר מבחי' אברהם (כמ"ש ע"פ ועשית בגדי קדש¹³⁶ לאהרן כו')

et c'est pourquoi Avraham, «qui M'aime», l'appela «montagne». Mais Aharon mourut sur Hor Ha-Har, «la montagne de la montagne», qui représente un amour plus élevé encore que le niveau d'Avraham (comme il est écrit à propos du verset «Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon», etc.).

Le Talmud dit qu'Avraham, que D.ieu appelle «qui M'aime» (Isaïe 41:8), désigna le lieu du Temple comme une «montagne» (Pessahim 88a). Aharon mourut sur Hor HaHar, «la montagne de la montagne», qui représente un amour plus élevé encore que celui d'Avraham.

וזהו אל"ף הר. אל"ף הוא בחי' פלא שהוא ממדות עליונות שלמעלה מהשכל ונק' בזהר טורי חשוכא.^{137, 138}

Et voici ce que signifie alef-har. L'alef est le niveau de péle (merveille), qui relève des attributs supérieurs, au-dessus de l'intellect, et que le Zohar appelle «les montagnes de l'obscurité».

L'alef de «alef-har» se lit péle, merveille — les mêmes lettres en ordre inverse — et désigne les attributs supérieurs qui dépassent l'intellect. Le Zohar les appelle «montagnes de l'obscurité», car elles échappent à l'entendement.

ונו"ן הפשוטה היא בחי' ירידת והמשכת אור אה"ר [אהבה רבה] זו למטה לכל נש"י [נשמות ישראל] כי אהרן הוא משבעה רועים¹³⁹ המפרנסים לנש"י [לנשמות ישראל].

Et la noun finale correspond à la descente et à l'influx de la lumière de ce grand amour vers le bas, vers toutes les âmes d'Israël ; car Aharon est l'un des sept bergers qui nourrissent les âmes d'Israël.

La noun finale, lettre droite qui descend au-dessous de la ligne, représente cet amour qui descend vers toutes les âmes d'Israël. Aharon est l'un des «sept bergers» qui les nourrissent.

ולכן בני גרשון שנשאו יריעות המשכן שהוא ג"כ העלאת והמשכת וחבור ב' בחי' אהבה אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [אהבה רבה] היה זה דוקא ע"פ אהרן ובניו דאהרן הוא מקור בחי' אה"ר [אהבה רבה] ורב חסד.

C'est pourquoi, pour les fils de Guerchon qui portaient les tentures du Michkan — ce qui consiste également à élever, à attirer et à unir les deux niveaux d'amour, l'amour éternel (ahavat olam) et le grand amour —, cela devait se faire précisément « sur l'ordre d'Aharon et de ses fils », car Aharon est la source du niveau du grand amour et de « riche en bonté ».

Le port des tentures par les fils de Guerchon, qui unit l'amour éternel et le grand amour, devait donc se faire « sur l'ordre d'Aharon », source du grand amour.

ולכן נקי ג"כ גרשון בנו"ן פשוטה דייקא. (משא"כ גרשם שהוא כמ"ם) שיש בו ג"כ מבחי' נון פשוטה דאהרן

C'est pourquoi il est aussi appelé Guerchon, avec précisément une noun finale (contrairement à Guerchom, qui s'écrit avec un mem), car il possède lui aussi quelque chose du niveau de la noun finale d'Aharon ;

Le nom Guerchon se termine également par une noun finale, contrairement à Guerchom, qui se termine par un mem. Cela montre que Guerchon partage quelque chose de la noun finale d'Aharon.

כי הנו"ן פשוטה רומז¹⁴⁰ על ההמשכה למטה מטה וכדי שיהיה ההמשכה למטה היא ע"י בחי' עליונה יותר כנודע מענין ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך.¹⁴¹ ע"כ דוקא מבחי' אה"ר [אהבה רבה] דאהרן יוכל לימשך למטה בכל נפש.^{142, 143}

Car le noun final évoque un influx qui se prolonge très, très bas ; or, pour que cet influx descende ici-bas, il faut qu'il procède d'un niveau supérieur, comme on le sait à propos de « Je passerai dans le pays d'Égypte » : « Moi, et non un ange ». C'est pourquoi c'est précisément du niveau du grand amour d'Aharon qu'il peut être attiré vers le bas, en chaque âme.

Le noun final indique un influx qui descend jusqu'aux niveaux les plus bas ; pour atteindre une telle profondeur, il faut une source supérieure, comme lors de la Sortie d'Égypte, dont la Haggada dit : « Moi, et non un ange » (Exodus 12:12). Ainsi, seul le grand amour d'Aharon peut atteindre chaque âme ici-bas.

32 והנה גרשון הוא לשון גירושין כי ימינך ה' דוקא תרעץ אויב.¹⁴⁴ הוא בחי' נה"ב [נפש הבהמית] משא"כ מקו השמאל יש יניקה כו' גם היריעות והמקיף מסמא עיני החיצונים.

Or, Gershon exprime l'idée de guirouchin (expulsion), car « Ta droite, Havaya, fracasse l'ennemi » : cela désigne le niveau de l'âme animale, tandis que du côté de la ligne de gauche, il y a une emprise qui permet de puiser sa nourriture, etc. De même, les tentures et la lumière enveloppante aveuglent les yeux des forces extérieures.

Le nom Gershon évoque le guirouchin, l'expulsion : la droite de D.ieu, la bonté, « fracasse l'ennemi » (Exodus 15:6), c'est-à-dire l'âme animale, tandis que le côté gauche offre aux kelipot un lieu où puiser leur nourriture. Les tentures enveloppantes aveuglent également les forces extérieures.

וזהו מקדש אדני כוננו ידיך¹⁴⁵ פי' שמדרגת הלויים הוא שהיו מחברים אור א"ס בעולמות, שהרי באמת אין ערוך לך

Et c'est là le sens de « Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi ». Cela signifie que le rang des Lévites consiste à unir la Lumière infinie (Or Ein Sof) aux mondes, car, en vérité, « rien ne peut être comparé à Toi ».

« Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi » (Exodus 15:17) fait référence aux Lévites, dont le rang consiste à unir la Lumière infinie aux mondes, bien qu'en vérité les mondes ne puissent être comparés à Lui.

ולכן כדי שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] יהיה¹⁴⁶ אתעדל "ע זהו ענין הלויים שהוא לשון חיבור כמ"ש הפעם ילוה אישי אלי.^{147, 148} שהם הגורמים חיבור זה.

Par conséquent, pour qu'un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, il faut les Lévites (Léviim), dont le nom exprime l'union, comme il est écrit : « Cette fois, mon mari se joindra à moi » (yilavé) ; car ce sont eux qui réalisent cette union.

Pour qu'un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, les Lévites sont nécessaires : Lévi signifie union, comme Léa l'a dit : « cette fois, mon mari se joindra à moi » (Genesis 29:34). Ce sont eux qui réalisent cette union.

33 וזהו שהיו נושאים המשכן וכליו ואח"כ הי' [היה] חני' [חניה] העלאה והמשכה. וזהו מקדש אדני כוננו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה למטה ושכנתי בתוכם, ידיך הם ג' ידות יד הגדולה יד החזקה ¹⁴⁹ יד הרמה. ¹⁵⁰

Et c'est [pourquoi] ils transportaient le Michkan et ses réceptacles, puis venait le campement : l'élévation et l'attraction vers le bas. Et c'est [le sens de] «Le Sanctuaire, Ado-nai, qu'ont établi» : que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle ici-bas — «et Je résiderai parmi eux». «Tes mains» sont trois mains : la grande main, la main puissante et la main levée.

Les Lévites transportaient le Michkan — c'était une élévation — puis le dressaient dans le campement — c'était une attraction vers le bas. Les «mains» du verset sont les trois mains de l'Exode : la grande main (Exode 14:31), la main puissante (Exode 6:1) et la main levée (Exode 14:8).

יד הגדולה שהיא בחי' ורב חסד הוא ענין עבודת בני הגרשוני. ויד החזקה בחי' שמאלו תחת לראשי ¹⁵¹ הוא בחי' בני מררי.

La grande main, qui est le niveau de «riche en bonté», correspond au service des fils de Guerchon. Et la main puissante, le niveau de «Sa main gauche est sous ma tête», est le niveau des fils de Merari.

La grande main, «riche en bonté», correspond à Guerchon. La main puissante, «Sa main gauche est sous ma tête» (Cantique des Cantiques 2:6), le côté gauche de la retenue, correspond à Merari.

ויד הרמה זהו בחי' בני קהת כי רמה לשון רוממות והוא בחי' בני קהת שהיו נושאים הארון והלוחות כו':

Et la main levée est le niveau des fils de Kéhat ; car ramah (levée) exprime l'élévation, et cela correspond au niveau des fils de Kéhat, qui transportaient l'Arche et les Tables, etc.

La main levée — ramah signifiant élévation — correspond à Kéhat, qui transportait l'Arche et les Tables.

SECTION 9 • ¶ 34-35

Lever la tête

34 והנה הכח להעלאה זו שע"י הג' לויים. א"א להיות כ"א ע"י המשכה בתחלה מלמעלה וזהו ע"י הכהנים,

Or, le pouvoir nécessaire à cette élévation, qui s'effectue par l'intermédiaire des trois [familles de] Lévites, ne peut venir que d'un influx préalable d'en haut ; celui-ci est transmis par les Cohanim.

Le pouvoir des Lévites d'élever les choses nécessite au préalable un influx d'en haut, transmis par les Cohanim.

ולכן לא היו הלויים מתחילים בעבודתם כ"א ע"י הכהנים כמ"ש ושמם איש איש על עבודתו כו' וכמ"ש במ"א (ועמ"ש עוד מענין גי' ידות בד"ה חייב אינש לבסומי¹⁵² בפוריא).

C'est pourquoi les Lévites ne commençaient leur service que par l'intermédiaire des Cohanim, comme il est écrit : « Ils assigneront à chacun son service », etc., ainsi qu'il est écrit ailleurs. (Voyez aussi ce qui est écrit plus loin au sujet des trois mains, dans le discours commençant par « Une personne est tenue de s'enivrer à Pourim ».)

Voilà pourquoi les Lévites ne commençaient leur travail qu'une fois celui-ci assigné par les Cohanim : « chacun à son service » (Nombres 4:19). La parenthèse renvoie à Torah Ohr sur Pourim, pour davantage d'explications sur les trois mains.

וזהו ענין נשא את ראש בני גרשון גם הם¹⁵³ ומה שבבני מררי לא נאמר נשיאת ראש.

Tel est le sens de « Dénombrer les fils de Guerchon, eux aussi », et la raison pour laquelle il n'est pas dit des fils de Merari : « Dénombrer-les » [litt. « élève leur tête »].

Cela répond également à la première question : pourquoi le dénombrement de Guerchon dit-il « Dénombrer les fils de Guerchon, eux aussi », tandis que celui de Merari ne parle pas d'« élévation de la tête » ?

ע"י ברבות ר"פ נשא לפי שקהת¹⁵⁴ הי' [היה] מטועני הארון שהוא קדש הקדשים¹⁵⁵ כו' וגרשון היה קדש

Voyez le Midrach Rabba, au début de la paracha Nasso : Kehas faisait partie des porteurs de l'Arche, qui est le Saint des saints, etc. ; quant à Guerchon, il était saint,

Le Midrach (Bamidbar Rabba, au début de Nasso) explique que Kehas fut dénombré en premier parce qu'il portait l'Arche, le Saint des saints, tandis que Guerchon était « saint ».

דהיינו שהיה בכור¹⁵⁶ וכתוב קדש לי כל בכור¹⁵⁷ כו' משא"כ בבני מררי כו' ע"ש, ויש לפרש דהנה מבואר לעיל בפ"י שאו את ראש¹⁵⁸

c'est-à-dire qu'il était le premier-né, et il est écrit : « Consacre-Moi tout premier-né », etc. ; ce n'était pas le cas des fils de Merari, etc. Voyez là-bas. On peut aussi l'expliquer ainsi : il a été expliqué plus haut, au sujet du sens de « Dénombrer »,

Guerchon était saint parce qu'il était le premier-né, et les premiers-nés sont saints : « Consacre-Moi tout premier-né » (Exode 13:2). Merari ne possédait ni l'une ni l'autre de ces distinctions. L'Alter Rebbe ajoute sa propre explication, fondée sur le sens de « Dénombrer » exposé plus haut, dans Bamidbar.

דהיינו לקשר בחי' רצון התחתון הנמשך מבחינת ראש ומוחין המלוכשים בגוף ולחברו ולהעלותו לבחינת הרצון שלמעלה מן השכל שהוא מבחי' מזליה כו' (ע"ש ר"פ במדבר).

à savoir qu'il s'agit de relier le niveau de la volonté inférieure, qui découle du niveau de la tête et de l'intellect (mo'hin) investis dans le corps, puis de l'unir et de l'élever au niveau de la volonté qui dépasse l'intellect, laquelle relève de son mazal, etc. (Voyez là-bas, au début de la paracha Bamidbar.)

Là-bas, « élever la tête » signifie relier la volonté inférieure, qui provient de l'intellect investi dans le corps, et l'élever jusqu'à la volonté qui dépasse l'intellect, laquelle provient de la racine supérieure de l'âme, appelée son mazal.

והנה עיקר העלאה זו זהו ע"י עסק התורה שהיא בחי' רצון העליון וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בענין אחזתיו¹⁵⁹ כו'

Or, cette élévation s'accomplit principalement par l'étude de la Torah, qui relève de la volonté suprême, comme il est expliqué là-bas au sujet de « Je l'ai saisi », etc.,

Cette élévation s'accomplit principalement par l'étude de la Torah, car la Torah est la volonté suprême, comme cela a été expliqué là-bas au sujet de « Je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir » (Cantique des Cantiques 3:4).

ובשאר דוכתי וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים גבי אם אין חכמה אין יראה.¹⁶⁰

ainsi qu'en d'autres endroits ; et comme il est écrit plus haut, dans le discours commençant par « D.ieu prononça toutes ces paroles », au sujet de : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ».

Cela a également été expliqué ailleurs, notamment dans le maamar « D.ieu prononça toutes ces paroles », à propos de : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ».

35 ולכן גבי בני קהת שהיו טוענים את הארון שבו הלוחות נאמר נשא את ראש.¹⁶¹ וזהו ענין קדש הקדשים עמ"ש בד"ה וישב יעקב ובד"ה שבת שבתון.

C'est pourquoi, au sujet des fils de Kehas, qui portaient l'Arche contenant les Tables, il est dit : « Élève la tête. » Tel est le sens du Saint des saints ; voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Yaakov demeura » et dans celui qui commence par « Un Chabbat de repos complet ».

Kehas portait l'Arche contenant les Tables, c'est-à-dire la Torah elle-même ; c'est pourquoi il est dit à son sujet : « Élève la tête. » Tel est le sens du Saint des saints, abordé dans les maamarim commençant par « Et Yaakov demeura » et « Un Chabbat de repos complet ».

אלא שבבני גרשון שהיו נושאי היריעות שהוא ג"כ ענין התחברות אה"ע [אהבת עולם] באהבה רבה לכן נאמר בהם ג"כ נשא את ראש בני גרשון גם הם כו'

Mais les fils de Gershon portaient les tentures, ce qui relève également de l'union de l'amour éternel avec le grand amour. C'est pourquoi il est dit aussi à leur sujet : « Élève la tête des fils de Gershon, eux aussi », etc.

Les tentures de Gershon, qui représentent l'union de l'amour éternel avec le grand amour, participent elles aussi à cette élévation ; c'est pourquoi il est dit à leur sujet également : « Élève la tête... eux aussi. »

אבל עבודת בני מררי הוא בבחי' יראה הנמשכת מן הראש והמוחין לכך לא נאמר בהם נשיאת ראש אלא שעייז יבא אח"כ לבחינת ומעלת קהת וגרשון שהוא ענין נשיאת ראש.¹⁶²

Mais le service des fils de Merari se situe au niveau de la crainte qui découle de la tête et de l'intellect ; c'est pourquoi il n'est pas dit à leur sujet qu'ils doivent « élever la tête ». C'est plutôt par ce moyen que l'on parviendra ensuite au niveau et au rang de Kehas et de Gershon, qui relèvent de l'élévation de la tête.

Le service de Merari est celui de la crainte qui découle de la tête et de l'intellect ; c'est pourquoi il n'est pas dit à leur sujet qu'ils doivent « élever la tête ». Pourtant, cette crainte permet ensuite d'atteindre le rang de Kehas et de Gershon, qui correspond véritablement à l'élévation de la tête.

DANS LA AVODA

Faites de votre cœur un Michkan : priez avec un cœur pur et faites descendre la divinité par de bonnes actions, sans attendre que le mal soit complètement déraciné, car un peu de lumière dissipe beaucoup d'obscurité. Commencez par vous «tenir debout» : un examen de conscience sincère qui suscite l'amertume, la crainte inférieure et l'annulation de la volonté. De là, la méditation dans le Chéma fait naître l'amour, et l'étude de la Torah apporte la crainte supérieure qui élève la tête.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que le bitoul, et non la grandeur, est la source de la bonté chez les êtres créés, et comment cela explique-t-il la stérilité du désert ?
2. Pourquoi l'itkafya doit-elle précéder l'it'hap'ha, et comment la soumission du désert prépare-t-elle la révélation de l'Avenir ?
3. Pourquoi une personne peut-elle faire le bien avant de s'être entièrement détournée du mal, et que nous enseigne cela sur l'ordre du service divin ?
4. Comment les planches, les tentures et l'Arche correspondent-elles à la crainte inférieure, à l'amour et à la crainte supérieure, et pourquoi «lever la tête» est-il dit seulement de Kehat et de Guerchon ?
5. Que nous enseigne le nom d'Aharon, alef-har-noun final, sur la raison pour laquelle le service de Guerchon était «sur l'ordre d'Aharon» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 נשא את ראש

La note indique que la transcription (hanacha) de ce discours par le Mittlerer Rebbe est imprimée dans Sefer Ha-Maamarim 5567, p. 192.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ נדפס בסה"מ תקס"ז ע"י קצב (וראה סה"מ הנחות הר"פ ע"י מו). הגהות באוה"ת נשא ע"י רלו (הקטעים שם הם מהנחת כ"ק אדהא"מ מסה"מ תקס"ז הנ"ל). רלח. כרך-ו ע"י איתשלט. נדפס (בשינויים) בספר הר אפרים (להרב ר' אפרים זלמן ראזמאנן אבד"ק ניקאלייט, אדעסא, תרנ"ז), ורשום שם בשער: דרוש א' . . אשר הרב המחבר ז"ל סדר . . כפי ששמע יוצאים מפיו הקדוש ז"ל [של רבנו הזקן]. ובפנים הספר כתוב: אמרות טהורות . . בפה קדוש . . שניאור זלמן יגדל שמו . . אשר סידר אותם אאמ"ר הרב ר' אפרים זלמן . . בעיר סמילא בשנת תקע"ע לפ"ק. בסופו רשום: (נשלם הדרוש הנכבד שאמר אדמו"ר הרב הגדול מוהרש"י על החתונה בעיר זלאבין על מעשה המשכן על עבודתו ועל משאו). וראה במאמרי אדהאמ"צ במדבר-א ע"י קסו ואילך, שמוסד על מאמר זה.

2 נשא את ראש בני גרשון

« Dénombre (litt. relève la tête) les fils de Guerchon, eux aussi, selon leurs maisons paternelles, selon leurs familles. » Les mots « eux aussi », qui n'apparaissent que dans le dénombrement de Guerchon, constituent la première question du maamar.

Numbers 4:22 כ"ב:כ"ב

נשא את ראש בני גרשון גם להם לבית אבתם למשפחתם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ד, כב.

3 ע"פ אהרן ובניו תהי

« Sur l'ordre d'Aaron et de ses fils s'accomplira tout le service des fils des Guerchonites, pour toutes les charges qu'ils portent et tout leur service. » La deuxième question du maamar est de savoir pourquoi cela est dit précisément au sujet de Guerchon.

Numbers 4:27 כ"ז:כ"ז

עלפי אהרן ובניו תהיה כל עבודת בני הגרשני לכל משאם ולכל עבדתם ופקדונם עליהם במשמרת את כל משאם:

At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ד, כז.

PARAGRAPHE 2

4 במדבר . . שממון בלבד

La note renvoie le lecteur à un maamar ultérieur de cette paracha pour approfondir le thème du désert comme lieu de désolation.

LA NOTE DE KEHOT

וע' לקמן סד"ה וידבר ה' כו' נשא. ובד"ה נשא דש' תקס"ג בענין מ"ב מסעות במדבר דוקא להכניע מדבר העמים ע"י העלאת מ"ן שלהם לבחי' המדבר הגדול והנורא שהוא עולם התהו ל' שממה בחי' מדבר, שזה ה' מחמת ריבוי האור ומיעוט [ה]כלי ע"כ ה' רק בבחי' רצוא וביטול, וזה נק' מדבר ושממה כו'. ע' ספר אור התורה פ' ח"ש (קלא, ב), ע"ש. [כ].

5 ואתה מחי את כולם

« Toi seul es Havaya... et Tu donnes la vie à tous. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que toute vie découle de la sainteté et que le désert, coupé de celle-ci, est désolé.

Nehemiah 9:6 ו'ט:ט

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es Dieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

6 צדיק ה'

« Car Havaya est juste ; Il aime les actes de justice (tsédakat). » Le verset lui-même associe la justice à la tsédaka, ce qui fonde l'interprétation de tsadik comme celui qui donne.

Psalms 11:7 ו'א:ז

כ"י צדיק ה' צדקות אהב ישר יחזו פנימו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יא, ז. קמה, יז.

7 צדיק ה'

« Havaya est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans toutes Ses œuvres. » C'est la deuxième référence donnée dans la note de Kehot pour « Havaya est juste ».

Psalms 145:17 ו'יז:קמ"ה

צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו:

Dieu est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

8 ארך אפים וגדל חסד

« Havaya est gracieux et compatissant, lent à la colère et grand en bonté. » L'Alter Rebbe interprète « grand en bonté » comme une bonté qui procède de la grandeur de D.ieu.

Psalms 145:8 ח"ח:ח' קמ"ה

חננו ורחום ה' ארך אפים וגדל חסד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, ח.

PARAGRAPHE 4

9 ואנכי עפר ואפר

Avraham, suppliant pour Sodome : « J'ai entrepris de parler à Ado-nai, alors que je ne suis que poussière et cendre. » L'Alter Rebbe cite ces paroles comme l'expression du bitoul d'Avraham, racine de sa bonté.

Genesis 18:27 כ"ז:כ"ח ראשית

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית י"ח, כז.

10 הי עושה חסד עם כל בנ"א

Le Midrach, à propos de « Car Je l'ai connu » (Genesis 18:19), décrit comment Avraham accueillait tous ceux qui passaient, leur donnait à manger et à boire, et leur enseignait à bénir D.ieu. La note de Kehot cite ce passage au sujet de la bonté d'Avraham envers tous les hommes.

Bereshit Rabbah 49:4 ד"ד:ט' ראשית רבה

"כִּי יִדְעִיתִי לִמְעַן אֲשֶׁר יֵצֵא [אֶת בְּנָיו וְגו'] לְעִשְׂתֹּת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט" רבי יודן בשם רבי אלכסנדר ז' הובריא ורבנן אמרי זו ביקור חולים. ר' עזריה בשם ר"י מתחלה צדק לבסוף משפט הא כיצד אברהם היה מקבל את העוברים ואת השבים משהיו אוכלים ושותים אמר להם ברכו אמרו ליה מה נאמר א"ל אמרו ברוך אל עולם שאכלנו משלו אם מקבל עליו וברוך הוה אכיל ושותי ואזיל ואי לא הוה מקבל עליה וברוך הוה א"ל הב מה דעלך ואמר מה אית לך עלי הוה א"ל חד קסיט דחמר בעשרה פולרין וחד ליטרא ...

« Car je l'ai aimé, afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu fasse venir sur Abraham ce qu'Il a dit à son sujet » (Genèse 18:19). « Car je l'ai aimé, afin qu'il ordonne [à ses enfants... de pratiquer la justice et le

נשא את ראש בני גרשון וגו'

droit] » — Rabbi Yudan au nom de Rabbi Alexandri : cela désigne le premier repas offert aux endeuillés après l'inhumation. Les rabbins disent : cela ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר מט, ד.

11 נחש שרף ועקרב ג"ק

« Qui t'a fait traverser le grand et redoutable désert, le serpent, le serpent brûlant et le scorpion. » Les trois créatures du désert représentent les trois kelipot impures.

Deuteronomy 8:15 ט"ו:ח דברים

הַמּוֹלִיכֶךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעֶקֶרֶב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אֵין־מַיִם הַמוֹצִיא לְךָ מִיָּם מַצּוֹר הַחֲלִמִישׁ:

who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, טו. וראה מא"א אות נו"ן ס"ב. לקו"ת להאריז"ל פ' עקב ד"ה נחש שרף.

12 במ"ב מסעות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

המפורטים בפ' מסעי.

13 שהוא בחי' שם מ"ב

Le Mitteler Rebbe explique à cet endroit que le Nom de quarante-deux produit l'élévation et le raffinement du bien à partir du mal.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדח"א כאן ע' קסח מבאר שענין שם מ"ב שעל ידו יהי' בחי' ההעלאה וביורור הטוב מן הרע, ושלכן אומרים בק"ש שעל המטה אנא בכח להעלות הנשמה מו"כלות דק"נ. וכן אומרים לפני קבלת שבת שהוא עליות העולמות ע"ש. וראה במ"מ לשם.

PARAGRAPHE 5

14 כהמס דונג

« Comme la cire fond devant le feu, ainsi les méchants périront devant D.ieu. » Les kelipot se dissolvent d'elles-mêmes devant la divinité révélée, sans être attaquées.

Psalms 68:3 ג'ג:ס"ח תהלים

כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמָּס דּוֹנֵג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֵאָבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; comme fond la cire devant le feu, que les méchants périssent devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, ג.

15 ע"פ אלה מסעי

Ce maamar s'interroge sur la raison pour laquelle le verset emploie le pluriel « étapes » et explique les quarante-deux

étapes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פה, ב.

16 ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair ensemble verra. » La promesse de la révélation future, à laquelle la soumission du désert a préparé.

Isaiah 40:5:ה' ישיעיהו מ:

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

17 לעת ערב יהי אור

« Et il arrivera qu'au temps du soir, il y aura de la lumière. » À comprendre ici comme la transformation future des ténèbres elles-mêmes en lumière.

Zechariah 14:7:ז' זכריה יי:

והיה יום־אחד הוא יודע לה' לא־יום ולא־לילה והיה לעת־ערב יהיה־אור:

Et il y aura un seul jour, qui sera connu comme le jour de D.ieu ; il ne sera ni jour ni nuit, mais il arrivera qu'au soir il y aura de la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי יד, ז.

PARAGRAPHE 6

18 קמ"י כולא כלא חשיב

L'enseignement du Zohar selon lequel, devant D.ieu, toute existence est considérée comme néant. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour montrer que la création n'a entraîné aucun changement en Lui.

Zohar I, 11b:ז'א יא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

19 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » La création s'opère par la parole divine, qui n'est rien comparée à sa source.

Psalms 33:6:תהילים ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PARAGRAPHE 7

20 ביו"ד מאמרות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

21 ביו"ד מאמרות

« Par dix paroles, le monde fut créé. » Les Dix Paroles de Genèse 1 sont les « lettres de la parole » par lesquelles les créatures viennent à l'existence.

Pirkei Avot 5:1:ה'א' משנה אבות ה:

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדין את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 8

22 עד שיראו כל בשר

« Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair la verra ensemble. » L'Admour Hazaken interprète « toute chair » comme désignant l'entendement humain physique lui-même, qui perçoit la Divinité.

Isaiah 40:5:ה' ישיעיהו מ:

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

23 ועשו לי מקדש

« Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai en eux. » Le pluriel «en eux» est interprété comme signifiant que D.ieu réside en chaque personne.

Exodus 25:8:ה'ח"ח שמות כ"ה:

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

24 בתוכו לא נאמר

Cet enseignement, bien qu'il soit cité en de nombreux endroits dans la 'Hassidout, a été retrouvé par le Rabbi dans

Reishis Chochmah, dans le Portail de l'amour.

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה בכ"מ בדא"ח. ולע"ע לא מצאתי אלא בראשית חכמה (שער האהבה פ"ו קרוב לתחלתו). ובשלי"ה (שי האותיות אות ל'. מסכת תענית רד"ה מענין העבודה. פי תרומה חלק תו"א — שבה, ב. שכו, ב. — ועוד). (הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים ה'תשי"ח ע' 132). ראה לקו"ש חכ"ו ע' 83 הערה 49. שם ע' 173 הערה 45. לקו"ש-לא ע' 237 בהערות. ראה לקו"ש-כו ע' 170 הערה 31. נתבאר בד"ה אלה פקודי המשכן תש"ל (ני בסה"מ מלוקט ח"ה ע' קצט).

25

לעשות בחי' משכן בנפשו

Le Rabbi explique à cet endroit que cette interprétation ne détourne pas le verset de son sens simple, puisqu'un verset ne s'écartera jamais de son sens simple ; elle ajoute à sa portée générale que chacun doit faire place, dans son âme, à la Présence de D.ieu afin qu'elle y réside.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש חכ"ו ע' 83 מפרש שאין זה עוקר פי' הפסוק ממשמעותו ופשוטו (דאין מקרא יוצא מידי פשוטו), אלא שזה מוסיף על הפי' הכללי שכל אחד צריך לעשות מקום להשראת שכינתו ית' בנפשו פנימה ע"ש.

PARAGRAPHE 10

26

בעבודה שכלב זו תפלה

« Quel est le service du cœur ? Dis : c'est la prière. » L'Alter Rebbe identifie le Michkan intérieur au service de la prière.

Taanit 2a:11א"י-א: תענית בי

ומנא לן דתפלה — דתניא: "לְאֶהֱבָה אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ כָּל לְבַבְכֶם", אִיזוֹ הִיא עֲבוּדָה שֶׁהִיא בְּלֵב — הִיא אוֹמֵר: זוֹ תִּפְלָה. וְכֵתִיב בְּתַרְיָה: "וְנִתְּנִי מִטֵּר אֲרֻצְכֶם בְּעֵת יוֹרָה וּמִלְקוֹשִׁי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים יא, יג. תענית ב, א.

27

בעבודה שכלב זו תפלה

À propos de « Le servir de tout votre cœur » (Deutéronome 10:13), le Sifrei explique que ce service est la prière. La note de Kehot le cite en parallèle avec le Talmud.

Sifrei Devarim 41:18-19א"י-א: ספרי דברים

דָּבָר אַחֵר: וּלְעֲבֹדוֹ — זוֹ תִּפְלָה; אֵתָהּ אוֹמֵר זוֹ תִּפְלָה, אוֹ אִינִי אֶלָּא עֲבוּדָה? תִּלְמוּד לומר: בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם; וְכִי יֵשׁ עֲבוּדָה בְּלֵב? הָא מַה תִּלְמוּד לומר וּלְעֲבֹדוֹ — זוֹ תִּפְלָה! וְכֵן דָּוִד אוֹמֵר (תהלים קמא ב): "תִּכְוֶן תִּפְלָתִי קִטְרָת לִפְנֵיךָ מִשְׁאֵת כְּפִי מִנְחַת עֲרֹב", וְאוֹמֵר (דניאל ו יא): "וְדִנְיָאֵל כְּדִי יִדַּע דִּי רָשִׁים כְּתָבָא עַל לְבִיתָהּ" וגו', וְאוֹמֵר (דניאל ו כא): "וְכִמְקַרְבָּהּ לְגָבָא לְדִנְיָאֵל בְּקֵל עֲצִיב זַעַק עָנָא מְלָכָא וְאוֹמֵר לְדִנְיָאֵל דִּנְיָאֵל עֲבַד אֱלֹהָא חֵיא אֱלֹהָהּ דִּי אֲנִת פִּלָּח ...

Variantly: "and to serve Him": This is prayer. — But perhaps it is service, literally. It is, therefore, written "with all your heart." Now is there "service" in the heart? What, then, is the intent of "and to serve Him with all your heart? Prayer. Similarly, David said (Psalms 141:2) "Let my prayer stand as incense before You; the lifting of my hands, as an evening offering." And it is written (Daniel 6:11) "And when Daniel

learned that the writing had been inscribed, he went home. He had windows open ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

28

לב טהור ברא לי אלקים

« Crée en moi un cœur pur, ô D.ieu, et renouvelle en moi un esprit ferme. » La pureté du cœur est la condition pour que l'âme devienne un Michkan.

Psalms 51:12א"י-ב: תהילים

לב טהור ברא לי אלקים ורוח נכון חדש בקרבי:

Create me a clean heart, O G-d; and renew a steadfast spirit within me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יב.

29

טהור מכל סיג

Le maamar ultérieur sur Nasso explique qu'un «cœur pur» est un cœur sans aucun mélange étranger.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן כו, ד. ואתחנן י, א.

30

נקי כפים . . ישא ברכה

« Celui qui a les mains pures et le cœur pur » peut gravir la montagne de Havaya et se tenir dans Son saint lieu.

Psalms 24:4א"י-ד: תהילים

נקי כפים ובר' לבב אשר לא־נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ד-ה.

31

ישא ברכה מאת ה'

« Il recevra une bénédiction de Havaya. » La « bénédiction » est comprise comme l'effusion de la divinité dans l'âme.

Psalms 24:5א"י-ה: תהילים

ישא ברכה מאת ה' וצדקה מאלפי ישעו:

He shall receive a blessing from the L-RD, and righteousness from the G-d of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

טהרה מביאה לידי קדושה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספ"ג דשקלים. [כ].

33

טהרה מביאה לידי קדושה

La chaîne des vertus de Rabbi Pin'has ben Yair: « la pureté conduit à la sainteté ». Un cœur purifié devient un lieu où réside la sainteté.

Talmud Yerushalmi Shekalim 3:3:ה'ג:ה'ה: תלמוד ירושלמי שקלים

[וכן היה רבי פינחס בן יאיר אומר. זריזות מביאה לידי נקיות. נקיות מביאה לידי טהרה. טהרה מביאה לידי קדושה. קדושה מביאה לידי ענוה. ענוה מביאה לידי יראת חטא. יראת חטא מביאה לידי חסידות.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Dans la vision du Char d'Ézékiel : « Au-dessus de la figure du trône, une figure ayant l'apparence d'un homme. » C'est cet « adam » qui « n'y a pas habité ».

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אדם עזי מלמעלה:
הכסא דמות כמראה אדם עזי מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם

D.ieu ne réside que là où un Sanctuaire est édifié pour Lui ; ainsi, l'Homme céleste ne réside pas dans le désert tant qu'on n'y a pas édifié un Sanctuaire.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח'

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

39

כלה נאה וחסודה

Le Talmud rapporte comment on danse devant une mariée : Beth Chammaï disent : « La mariée telle qu'elle est », et Beth Hillel disent : « Une mariée belle et gracieuse. » Le texte rappelle un discours développé ailleurs à partir des paroles de Beth Hillel.

Ketubot 17a:1 י"א א' א:א

כלה כמות שהיא. ובית הלל אומרים: "כלה נאה וחסודה". אמרו להן בית שמאי לבית הלל: הרי שהיתה חגיגת או סומא, אומרים לה: "כלה נאה וחסודה"? והתורה אומרת: "מדבר שקר תרחק"! אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריהם, מי שלקח מקח רע מן השוק, ישבחנו בעיניו, או יגנונו בעיניו? הרי אומר: ישבחנו בעיניו. מכאן אמרו חכמים: לעולם תהא דעתו של אדם מעורבת עם הבריות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

סור מרע

« Écarte-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la. » Le verset place « écarte-toi du mal » en premier, mais l'Admour Hazaken enseigne qu'il n'est pas nécessaire d'attendre que cette étape soit achevée pour « faire le bien ».

Psalms 34:15 י"ד ט"ו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפוהו:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חסידות מביאה לידי רוח הקדש. רוח הקדש מביא לידי תחית המתים. תחית המתים מביאה לידי אליהו זכור לטוב. זריזות מביאה לידי נקיות. דכתיב וכלה מפפר. נקיות מביאה לידי טהרה. דכתיב וכפר עליה כהה וטהרה. טהרה מביאה לידי קדושה. ...

1, Notes 274-286, based on the Babylonian version of the last Mishnah in Soṭah. ["And so did Rebbi Phineas ben Yair say, promptitude brings to cleanliness, cleanliness brings to purity, purity brings to holiness, holiness brings to meekness, meekness brings to fear of sin, fear of sin brings to piety, piety brings to the Holy Spirit, the Holy Spirit to the Resurrection of the Dead, the Resurrection of the Dead brings to Elijah, may his remembrance be a blessing." "Promptitude brings to cleanliness," as it is written 16:20., he finishes, and ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 12

34

ארץ לא זרועה

« Tu M'as suivi dans le désert, dans une terre qui n'est pas semée. » La terre stérile, qui n'est pas semée, est interprétée comme le mauvais penchant, qui ne produit rien pour D.ieu.

Jeremiah 2:2 ב' ירמיהו

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיך לכתה אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ב. ושם אי בארץ [כ].

35

אשר לא ישב אדם שם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ב, ו. ותמי אשר לי שם [כ].

36

לא ישב אדם שם

« Dans une terre que nul homme n'a traversée et où nul homme (adam) n'a habité. » L'Admour Hazaken interprète « homme » comme l'Homme céleste sur le trône, la présence de D.ieu, qui ne réside pas dans le désert.

Jeremiah 2:6 ו' ירמיהו

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

PARAGRAPHE 14

41 ויהי בנסוע הארון

« Et lorsque l'Arche se mettait en marche, Moché disait : Lève-toi, Havaya, que Tes ennemis soient dispersés et que ceux qui Te haïssent fuient devant Toi. » Les kelipot fuient devant la divinité révélée de l'Arche.

Numbers 10:35:ל"ה במדבר

וַיְהִי בְנִסְעֵה הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וְיִפְצְזוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מִשְׁנָאֶיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

42 והנה תחלה י"ל ענין הקרשים

La note indique qu'un passage à partir d'ici est cité dans Sefer HaMaamarim 5635, vol. 2, p. 362.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ה-ב ע"י שסב.

43 עצי שטים עומדים

« Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, debout. » Le mot « debout » sert de fondement à la comparaison entre les planches et les anges.

Exodus 26:15:ו"ט טו שמות

וַעֲשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכֹּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שהמלאכים נק' עומדים

Les anges y sont appelés « ceux qui se tiennent debout » parce qu'ils proviennent de la parole de D.ieu, dont les lettres sont comme des corps distincts, chacun se tenant à part.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' בחקותי מה, א.

45 שרפים עומדים

« Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui ; chacun avait six ailes. » Les anges sont décrits comme se tenant debout.

Isaiah 6:2:ו' ב"שעיהו

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד בְּשֵׁתַיִם יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשֵׁתַיִם יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשֵׁתַיִם יַעֲוֹף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 למעלה שרפים עומדים אף למטה עצי שטים עומדים

À propos de «Sortez et voyez», le Midrach dit que D.ieu fit le Michkan ici-bas selon l'ordre d'en haut: «En haut, les

séraphins se tiennent debout; de même ici-bas, le bois d'acacia se tient debout. »

Shir HaShirim Rabbah 3:11:ב"א ג"א:שיר השירים

... עֲצֵי שִׁטִּים הָעֹמְדִים אֵין כְּתִיב כָּאן, אֲלָא עֹמְדִים, כְּנִתּוּנִים בְּאִיסְטִרְטִיָּאָה שֶׁל מַעְלָה, וְאִם אֵת עוֹשֶׂה לָּזֶה שֶׁל מַעְלָה לְמִטָּה אֲנִי מֵנִיחַ סִנְקְלִיטוֹן שֶׁל מַעְלָה וְיִוָּרֵד וּמִצְמָצֵם שְׂכִינָתִי בִּינִיכֶם לְמִטָּה, כִּיצַד, מִה לְמַעְלָה שֶׁרָפִים עֹמְדִים, אֶף לְמִטָּה עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים. מִה לְמַעְלָה כּוֹכְבִּים, אֶף לְמִטָּה כּוֹכְבִּים. אָמַר רַבִּי חִיָּא בַר אֲבָא מְלִמֵּד שְׁהָיוּ קִרְסֵי זֶהָב נִרְאִים בְּמִשְׁכַּן כּוֹכְבִּים הַנִּרְאִים בְּרִקְיעַ. בְּיוֹם הַתְּנִתּוֹ, זֶה סִינִי, כְּחֻתְנִים הָיוּ. וְכִיּוֹם שֶׁמָּתָה לְבוֹ, אֵלּוּ דְּבָרֵי ...

“At the crown with which his mother crowned him,” Rabbi Yohanan said: Rabbi Shimon ben Yoḥai asked Rabbi Elazar ben Rabbi Yosei, he said to him: ‘Have you possibly heard from your father what is: “At the crown with which his mother crowned him”?’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘What?’ He said to him: ‘[It is analogous] to a king who had an only daughter and he loved her exceedingly much and would call her: My daughter. He did not stop loving her until he called ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47 אין עמידה אלא שתקה

Le Talmud déduit que «se tenir debout» désigne le silence. L'Admour Hazaken comprend la station debout des anges comme le silence d'une annulation de soi complète.

Sotah 39a:2:ב"א:טו סוטה

אָמַר רַבָּא בַר רַב הוֹנָא: כִּיּוֹן שֶׁנִּפְתַּח סִפְּר תוֹרָה אָסוּר לְסַפֵּר אֲפִילוּ בְּדֹבַר הַלְכָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וּבִפְתָּחוּ עֲמָדוֹ כָּל הָעָם", וְאִין עֲמִידָה אֲלָא שְׁתִּיקָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהוֹחַלְתִּי כִּי לֹא יִדְבְּרוּ כִּי עֲמָדוֹ לֹא עָנוּ עוֹד". רַבִּי זִירָא אָמַר רַב חֲסִידָא, מִהֲכָא: "וְאִזְנִי כָּל הָעָם אֶל סִפְּר הַתּוֹרָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה לט, א.

48 ועמך לא חפצתי

« Qui ai-je au ciel, sinon Toi ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur terre. » Cette expression traduit une volonté tendue vers D.ieu seul.

Psalms 73:25:ג"ג:ה'תהלים

מִי־לִי בְּשִׁמִּים וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בְּאָרְץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 במדרש שהש"ר ס"פ צאינה וראינה

Dans le passage qui y est cité, la source indiquée pour ce Midrash est Midrash Rabbah sur la paracha Terumah.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה שם מציין למד"ר פי' תרומה.

50 Référence donnée par le texte lui-même, entre parenthèses, au Zohar sur la Paracha Terouma, folio 169a.

ספר זוהר, תרומה ע"ט:תשפ"א-791:781-79:Zohar, Terumah פ"תשצ"א

PARAGRAPHE 16

51 ובמאמר"ל בטל רצונך
Le Rabbi intermédiaire explique à cet endroit que cette annulation de la volonté ne peut provenir que du bitoul de l'essence même de l'homme, et non d'un éveil d'amour et d'attachement.

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב מ"ד. ובמאמרי אדה"א כאן ע' קעב מפרש "וזהו רק מצד בחי הביטול בעצם דוקא שלא מחמת התפעלות אהבה ודביקו כלל".

52 בטל רצונך
« Annule ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la tienne. » L'annulation de la volonté est le sens intérieur de « se tenir debout ».

Pirkei Avot 2:4 ב"ד:2:4

הוא היה אומר, עשה רצוני כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצוני. בטל רצונה מפני רצוני, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53 ועיין באגה"ק ד"ה להשכילך בינה
La lettre explique « Annule ta volonté » comme le fait de n'avoir aucune volonté propre concernant sa vie, ses enfants et sa subsistance, par une foi véritable que la création est renouvelée à partir du néant à chaque instant et que tout est bon.

LA NOTE DE KEHOT

סי' יא. ובסה"מ תרל"ה-ב ע' שסב מביא כאן קיצור מהאגה"ק.

54 ע' באגה"ק ד"ה להשכילך בינה
La lettre commençant par « Pour vous donner l'intelligence » explique « Annule ta volonté » comme le fait de ne désirer rien pour soi-même, par la foi que tout vient de D.ieu. Le texte y fait ici référence.

Tanya, Iggeres HaKodesh 11:1 אגרת הקדש

להשכילך בינה, כי לא זו הדרך לשכון אור ה' להיות חפץ בחי' בשרים ובגני ומזוני, כי על זה אמרו רבותינו זכרונם לברכה "בטל רצונה כו", דהיינו, שיהיה רצונו בטל במציאות, ולא יהיה לו שום רצון כלל

נשא את ראש בני גרשון וגוי

בעניני עולם הזה כולם, הנקללים בכני חיי ומזוני, וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה ש"על כרחך אתה חיי";

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

55 הלוך ונסוע

La note de Kehot renvoie à Genesis 19:2 pour ces mots.

בראשית י"ט:2:Genesis 19:2

LA NOTE DE KEHOT

בראשית י"ט, ב.

56 הלוך ונסוע

« Avram partit, allant et poursuivant sa route vers le sud. » Le cheminement continu d'Avraham est l'image de l'amour comme « marche ».

בראשית י"ב:9:Genesis 12:9

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ויבא הלך

Rachi : le mauvais penchant est d'abord comparé à un voyageur qui passe, puis à un hôte qui loge, puis à un homme qui est maître de la maison.

Rashi on II Samuel 12:4 ד"ב:4:12

ויבא הלך. דימה את יצר הרע תחלה להלך, שעובר לדרכו, ואחר כך לאורה, שנעשה אכסנאי, ואחר כך לאיש, שהוא בעל הבית:

A traveler came. [Noson] compared the evil inclination at first to a sojourner that is [quickly] going on his way. Afterwards he is compared to a guest that has become a resident and afterwards he is compared to a man who is the owner of the house.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

58 Dans la parabole de Nasan, « un voyageur arriva chez le riche ». Le voyageur représente la marche du côté opposé, le mauvais penchant.

II Samuel 12:4 ד"ב:4:12

ויבא הלך לאיש העשיר ויחמל לקחת מצאנו ומבקרו לעשות לארץ הבאילו ויקח את כבשת האיש הראש ויעשה לאיש הבא אלו:

And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him, but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 משלחי רגל השור והחמור

« Heureux êtes-vous, vous qui semez au bord de toutes les eaux, qui laissez aller le pied du bœuf et de l'âne. »

ישעיהו ל"ב:20:Isaiah 32:20

אשר יכם זרעי על-כל-מים משלחי רגל-השור והחמור:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 משלחי רגל השור והחמור
Le Talmud explique le verset : lorsque Israël s'adonne à la Torah et à la bonté, son penchant est remis entre ses mains et eux ne sont pas remis entre les mains de celui-ci.

Avodah Zarah 5b:3-4 ד"ג: ב:גד-4

אמר רבי יוחנן משום רבי בנאה, מאי דכתיב: "אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגל השור והחמור"? אשריכם ישראל בזמן שעוסקין בתורה ובגמילות חסדים, יצאם מסור בקדם ואין הם מסורים ביד יצאם, שנאמר: "אשריכם זרעי על כל מים", ואין זריעה אלא צדקה, שנאמר: "זרעו לכם לצדקה וקצרו לפי חסד", ואין מים אלא תורה, שנאמר: "הוי כל צמא לכו למים". "משלחי רגל השור והחמור", תנא דבי אלהי: לעולם ישים אדם עצמו על דברי תורה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 בגמרא פ"ק דע"ז דף ה' ע"ב
Le passage donne les paroles du Talmud: «leur penchant est remis entre leurs mains», tirées du verset «ceux qui font avancer le pied du bœuf et de l'âne».

LA NOTE DE KEHOT

"שיצאם מסור בידים מפסוק משלחי רגל השור והחמור" — סה"מ תרל"ה-ב ע"ש.

62 זח"ב שמות ד"ה סע"ב
La référence que le texte lui-même donne au Zohar, Parshas Shemos, folio 5, à la fin du côté b, à propos de ce verset.

Sofar Zohar, שמות ח':ס"ו-ס"ז:10-8:60 Zohar, Shemot

63 והיינו בחי ביטול הרצון
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת בראשית כרך ה' דף תתקפה, ב ומבאר שם שענין השתיקה מגיע בבחי העליונה שבכתר.

64 בד"ה קחו מאתכם תרומה בפי ויקהל
La note reprend l'idée exposée à cet endroit: par l'itkafia, on peut parvenir au niveau de l'it'hap'ha.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פט, ג "שע"י אתכפיא יכול לבוא לבחי אהפכא" — סה"מ תרל"ה שם.

PARAGRAPHE 17

65 וזהו כולם עומדים בראה
La note indique qu'à partir d'ici, le passage est également repris dans Sefer HaMaamarim 5635.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן ואילך ראה בסה"מ תרל"ה שם.

66 ע"פ קול דודי
Ce maamar explique que « nos pères » désigne les attributs émotionnels et que l'Égypte les a « amers » (vayema-

נשא את ראש בני גרשון וגוי

reru), puis interprète « La voix de mon Bien-Aimé » comme l'Exode.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יד, ד.

67 על מצות ומרורים
« Avec des matsot et des herbes amères, ils le mangeront. » Le renvoi à « La voix de mon Bien-Aimé » développe ici le thème de l'amertume (merorim).

במדבר ט':11 Numbers 9:11

בחדש השני בארבעה עשר יום בין הערבים יעשו אתו על-מצות ומרורים יאכלהו:

au deuxième mois, le quatorzième jour, au crépuscule, ils la célébreront ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 תכלת וארגמן
Les tentures du Michkan étaient en « lin fin, bleu, pourpre et écarlate ». Les couleurs des tentures symbolisent l'amour de l'âme.

שמות כ"ו:1 Exodus 26:1

ואת-המשכן תעשה עשר קריעת שש משור ותכלת וארגמן ותלעת שני קרבים מעשה חשב תעשה אתם:

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 כלה שארי ולבבי
« Ma chair et mon cœur défaillent (kalah) ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Ce verset exprime l'âme qui défaille dans son aspiration ardente vers D.ieu.

תהילים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défaillent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 בד"ה שיר השירים
Le maamar d'ouverture de Shir HaShirim explique que kallah (fiancée) signifie kilayon, l'extinction, comme dans « Ma chair défaille », que le Targoum Yonatan rend par « mon corps se consume ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

PARAGRAPHE 18

71 עצמות . . בשר וגידים
Ce maamar explique que la chair, la graisse, le sang, les tendons et les os de l'offrande quotidienne étaient entièrement brûlés sur l'autel, tandis que la peau revenait au Ko-

hen, puisqu'elle ne peut être incluse dans la vie de l'âme animale comme le peuvent ces éléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי פנחס עז, ד ואילך.

72

ובחי העצמות זהו היסוד

Le Rabbi Mitteler écrit là-bas que, bien que les os soient dépourvus de la force vitale spirituelle contenue dans le sang, qui est l'âme, ils constituent le principal soutien de toute la structure du corps.

LA NOTE DE KEHOT

”אע”פ שאין בהם חיות הרוחני שבים הוא הנפש כו' עכ”ו הן עיקר קיום מעמד ומצב כל בנין הגוף” מאמרי אדה”א כאן עי קעג. נתבאר בארוכה בביאה”ו לאדה”א דף קכב, א ואילך. ביאה”ו להצ”צ כרך ב עי תתל. אוה”ת שופטים עי תתנד.

73

כל עצמותי תאמרנה

« Tous mes os diront: Havaya, qui est comme Toi? » Les os, fondement du corps, symbolisent l'annulation de la volonté sur laquelle l'amour se construit.

Psalms 35:10:”היה ליה:”

כל-עצמותי תאמרנה Havayah מ”כמוה מציל עני מחזק ממנו ועני ואקיון מגולו:

All my bones shall say: 'L-RD, who is like unto Thee, Who deliverest the poor from him that is too strong for him, Yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לה, י.

74

כי בשר הוא יסוד האש

D'autres maamarim traitent de la chair (basar).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו”ת פי בהעלותך לא, ג. פי פנחס עז, ד. בפ’ ברכה צו, ד.

PARAGRAPHE 19

75

וברכת יוצר אור

Or HaTorah remarque ici que la bénédiction «Qui forme la lumière» est expliquée différemment de ce qu'exposait un maamar antérieur sur la paracha de Bamidbar.

LA NOTE DE KEHOT

באוה”ת כאן פי נשא עי רלט מציינ שכאן מפרש באופן אחר ממה שנתבאר לעיל פי במדבר ב, ג, ע”ש.

76

שמע ישראל

« Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Comprendre shema au sens de « comprendre » fait de sa récitation une méditation qui engendre l'amour.

Deuteronomy 6:4:”דברים ו”

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שמע לי הבנה

Chmouel répond : « Parle, car ton serviteur écoute. » La note de Kehot donne à shema le sens de comprendre.

I Samuel 3:10:”ג:”

ויבא ה' ויתיצב ויקרא כפעם-כפעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך:

Et D.ieu vint, se tint là et appela comme les autres fois : « Samuel, Samuel ! » Samuel dit alors : « Parle, car Ton serviteur écoute. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש”א ג, י. ראה לקמן (פינחס) פ, א. לקו”ת שיחות ח””ו עי 112 ובהערה 22*.

PARAGRAPHE 20

78

באלף השביעי לע”ל

Le Talmud parle du septième jour comme d'« un jour qui est entièrement Chabbat » et rapporte l'enseignement de Rav Katina selon lequel le monde existe pendant six mille ans, puis demeure désolé pendant un millénaire. Le septième millénaire est le Temps à venir mentionné ici.

Rosh Hashanah 31a:”ראש השנה ל”א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר”ה לא, א.

79

ני אלפים יובלות

Ce maamar explique qu'il existe de nombreux Gan Eden inférieurs et supérieurs, ainsi que les jours du Machia'h, qui s'élèvent de niveau en niveau jusqu'à cinquante mille jubilé, car chaque période de six mille ans ne représente qu'une seule chemita.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו”ת שה”ש ג, ד וש”נ.

80

צופה ומביט עד סוף כל הדורות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זכרונות במוסף דר”ה.

81

בוהר ובמדרש

La note rassemble d'autres maamarim qui citent cette expression ; les sources répertoriées dans Chir Hachirim 9b l'attribuent, selon les endroits, au Zohar sur Chemot, à celui sur Béréchit ou au Midrach HaNe'elam.

LA NOTE DE KEHOT

על”ק עקב (טז, ד). וש”נ. [כ]. ראה הנסמן לקמן בשה”ש ט, ב. שבכמה מקומות מצויין לזהר פי שמות ובכמה מקומות לבראשית. ובכ”מ למדרש הנעלם ע”ש. וראה גם לקמן פי נצבים מז, ג: ובמדרש. במאמרי אדה”א כאן עי קעה: ”וזהו שנק’ בוהר ובלי רז”ל”.

PARAGRAPHE 21

82 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » Si même la pensée humaine n'est qu'un vêtement, la « pensée » de D.ieu est à plus forte raison éloignée de Son Essence.

Isaiah 55:8:ח"ח:ח"ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, ח.

83 בד"ה רני ושמחי

Ce maamar demande pourquoi la communauté d'Israël est appelée « fille » dans « Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille de Sion », et rapporte le Midrach dans lequel le roi appelle sa bien-aimée « ma fille », puis « ma sœur », puis « ma mère », trois niveaux dans le service de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, א.

84 ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il S'est revêtu de majesté. » À comprendre comme signifiant que la royauté de D.ieu sur les mondes est un vêtement dont Il Se revêt.

Psalms 93:1:א:ג:א:ג

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אף-תכון תבל כל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

85 ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il S'est revêtu de majesté. » La pensée « Je régnerai » est le vêtement de majesté.

Psalms 93:1:א:ג:א:ג

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אף-תכון תבל כל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

86 אנא אמלור

La note renvoie le lecteur à une page ultérieure de cette paracha (21d), apparemment à l'explication (Biour) de ce maamar, au sujet de la pensée « Je régnerai ».

LA NOTE DE KEHOT

ועליק בב"י (כא, ד). ושי"נ. [כ].

87

יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal dont le roi s'est vêtu. » La royauté est un vêtement, et « qu'on apporte » montre qu'elle est suscitée par une action d'en bas.

Esther 6:8:ח"ח:ח"ח

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, ח.

PARAGRAPHE 23

88 הפעם ילוה אישי אלי

Léa nomme Lévi : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi. » Le nom Lévi signifie attachement, et les Lévites relient la Lumière infinie aux mondes.

Genesis 29:34:ח"ח:ח"ח

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוה אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים עליכן קראשמו לוי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לד.

89 שמע ישראל ה' אלקינו

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Havaya est l'Infini, et « notre D.ieu » désigne le tsimtsum par lequel Il s'enveloppe dans la pensée de la création.

Deuteronomy 6:4:ח"ח:ח"ח

שמע ישראל אלקינו Havayah אלהי:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 סדי"ה ביום השמיני שלח

La note de Kehot suggère qu'il s'agit de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקי"ת שמע"צ פח, א.

91 ביום השמיני שלח

Lors de l'inauguration du Temple : « Le huitième jour, il renvoya le peuple, et ils bénirent le roi puis s'en allèrent dans leurs tentes. » Les premiers mots du discours auxquels renvoie la parenthèse.

I Kings 8:66:ח"ח:ח"ח

ביום השמיני שלח את-העם ויברכו את-המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כל-הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de

tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

בשתים יכסה פניו

« Chacun avait six ailes : de deux, il se couvrait le visage ; de deux, il se couvrait les pieds ; et de deux, il volait. » Les six ailes représentent les six attributs émotionnels.

ישעיהו ו'ב'2: Isaiah 6:2

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֶׁשׁ כְּנָפִים שֶׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתִים יִכְסֶה פָּנָיו וּבְשֵׁתִים יִכְסֶה רַגְלָיו וּבְשֵׁתִים יַעֲוֹפֶה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

93

רצוא ושוב

« Et les créatures vivantes couraient et revenaient. » Le mouvement des anges, et de l'amour de l'âme, vers le haut puis en retour.

יחזקאל א'י"ד14: Ezekiel 1:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הֶבְהִיק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

PARAGRAPHE 24

94

שם מ"ב יש בו ז"פ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת אנא בכח.

95

שש וארגמן

« Et tu feras le Michkan de dix tentures de fin lin retors (chéch), de bleu, de pourpre et d'écarlate. » Chéch signifie aussi six.

שמות כ"ו:1 Exodus 26:1

וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרֵיעֹת שֶׁשׁ מְשׁוֹר וְתַכְלֶת וְאַרְגָּמָן וְתִלְצֹת שְׁנֵי כְרָבִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ומכסה עורות תחשים

« Et une couverture de peaux de ta'hach par-dessus. » La couverture la plus extérieure du Michkan.

שמות כ"ו:14 Exodus 26:14

וַעֲשִׂיתָ מִכְסֵּה לְאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵּה עֹרֹת תַּחְשִׁים מִלְּמַעְלָה:

And thou shalt make a covering for the tent of rams'skins dyed red and a covering of sealskins above.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, יד.

97

Le Talmud explique sasgona ainsi : « il se réjouit (sas) de nombreuses couleurs ». Les nombreuses couleurs sont interprétées comme les six attributs.

שבת כ"ח א'ד"4: Shabbat 28a:4

מֵתִיב רַבִּי אָבָא, רַבִּי יְהוּדָה אֹמֵר: שְׁנֵי מִכְסְּאוֹת הָיוּ, אֶחָד שֶׁל עוֹרוֹת אֵילִים מְאָדָּמִים וְאֶחָד שֶׁל עוֹרוֹת תַּחְשִׁים. רַבִּי נַחֲמִיָּה אֹמֵר: מִכְסֵּה אֶחָד הָיָה, וְדוּמָה כְּמִין תֵּלָא אֵילָן. וְהָא תֵּלָא אֵילָן טָמֵא הוּא! הֲכִי קָאָמַר: כְּמִין תֵּלָא אֵילָן הוּא, שְׁיֵשׁ בּוֹ גּוֹוִנִין הַרְבֵּה, וְלֹא תֵּלָא אֵילָן. דְּאֵילוֹ הָתֵם טָמֵא, וְהָכָא טְהוֹר. אָמַר רַב יוֹסֵף: אִי הֲכִי הֵינִי דְּמַתְרַגְּמִינָן "סַסְגוֹנָא", שְׁשָׁשׁ בְּגוֹוִנִין הַרְבֵּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

ססגונא

Onkelos traduit ta'hach par sasgona, mot que le Talmud explique comme évoquant la joie suscitée par les couleurs.

תרגום אונקלוס על שמות כ"ו:14 Onkelos Exodus 26:14

וְתַעֲבֹד חוֹפֵאָה לַפְּרָסָא מִשְׁכֵּי דְדְּכָרִי מִסְמָקִי וְחוֹפֵאָה מִשְׁכֵּי דְסַסְגוֹנָא מִלְּעֵלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

99

בפסוק וקבל היהודים

Ce maamar explique qu'au Sinaï, Israël commença seulement à accepter la Torah, tandis qu'à l'époque de Haman, il l'accepta pleinement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, ג.

PARAGRAPHE 25

100

ע' מ"ש בפסוק ראשי המטות

Le maamar sur « Les chefs des tribus » s'ouvre sur les lois des vœux et la chaîne des Sages : « l'abstinence mène à la sainteté... à l'humilité... à la crainte de la faute », ainsi que sur les deux niveaux de crainte.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פא, א.

101

משכני אחריך נרוצה

« Attire-moi ; à ta suite, nous courrons. » Le fait d'être attirée par la lumière que font descendre les mitsvot conduit l'âme à courir après D.ieu par amour.

שיר השירים א'ד"4: Song of Songs 1:4

מִשְׁכְּנֵי אַחֲרַיִךְ נִרְוָצָה הִבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִיז נִגְלִיהַ וְנִשְׁמָחָה כֶּה נִזְכִּירָה דְּרִיָּה מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּד:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouirons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ד.

PARAGRAPHE 26

102 אהבת עולם אהבתיך

« D'un amour éternel, Je t'ai aimé; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec bonté. » L'amour de D.ieu attire l'âme à L'aimer en retour.

Jeremiah 31:3 ג'יא: ירמיהו

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עלי כן משכתיך חסד:

« De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמיה לא, ב.

103 בני גרשון שנשאו את היריעות

Ces mots citent Numbers 3:25; le passage figure ci-dessous.

Numbers 3:25 ג'כ"ה: במדבר

ומשמרת בני גרשון באהל מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד:

and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר ג, כה-כו.

104 בני גרשון שנשאו היריעות

La charge des fils de Guerchon était le Michkan, la tente, sa couverture et les tentures, c'est-à-dire ses rideaux.

Numbers 3:25-26 ג'כ"ה-כ"ו: במדבר

ומשמרת בני גרשון באהל מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד: וקלעי החצר ואת מסך פתח החצר אשר עלי המשכן ועלי המזבח סביב ואת מיתריו לכל עבדתו:

and the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting the tabernacle, and the Tent, the covering thereof, and the screen for the door of the tent of meeting, and the hangings of the court, and the screen for the door of the court—which is by the tabernacle, and by the altar, round about—and the cords of it, even whatsoever pertaineth to the service thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

105 שהמצות הם לבושים לנפש

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שמ"ד, פ"ג.

נשא את ראש בני גרשון וגוי

106 שהמצות הם לבושים לנפש

Etz Chaim enseigne que les mitsvot deviennent des vêtements pour l'âme. Comme les vêtements, les tentures enveloppent de l'extérieur.

Sefer Etz Chaim 44:3 ג'ג: עץ חיים

107 בני מררי נושאי הקרשים

« Et voici la charge des fils de Merari : les poutres du Michkan, ses traverses, ses piliers et leurs socles. »

Numbers 3:36 ג'ל"ו: במדבר

ויפקדת משמרת בני מררי קרשי המשכן ובריהיו ועמדיו ואזניו וכל קליו וכל עבדתו:

the appointed charge of the sons of Merari being the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the instruments thereof, and all that pertaineth to the service thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר ג, לו.

PARAGRAPHE 28

108 בנת קהת נושאי הארון והמזבחות

« Et leur charge : l'Arche, la table, la Menora et les autels. » Telle était la charge des fils de Kehat.

Numbers 3:31 ג'ל"א: במדבר

ומשמרתם הארון והשולחן והמנורה והמזבחות וכלי הקדש אשר ישרתו בהם והמסך וכל עבדתו:

and their charge the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith the priests minister, and the screen, and all that pertaineth to the service thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר ג, לא.

109 בארון הי גזוז הלוחות

La note de Kehot renvoie à Exodus 25:21 pour ces mots.

Exodus 25:21 ג'כ"א: שמות

ונתת את הכפרת עלי הארון מלמעלה ואלי הארון תתן את העדת אשר אתן אליך:

And thou shalt put the ark-cover above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ראה שמות כה, כא.

110 מגלה עמוקות מני חשך

« Il révèle les choses profondes dans les ténèbres et fait paraître la lumière dans l'ombre de la mort. » Les Tables cachées dans l'Arche.

Job 12:22 ג'כ"ב: איוב

מגלה עמוקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, כב.

111 עמקו מחשבותיך

« Que tes œuvres sont grandes, Havaya ! Tes pensées sont très profondes. » La profondeur cachée dans l'Arche.

Psalms 92:6 וי:ב תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

112 ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » La Menora révèle la lumière cachée dans l'Arche.

Proverbs 6:23 וי:ב משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

113 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Le voilement d'où est tirée la lumière de la Torah.

Psalms 18:12 וי:ב תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכִים עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 בד"ה ששת ימים

« Ce maamar, sur « Six jours, vous mangerez des matsot, et le septième jour, une assemblée pour Havaya votre D.ieu », explique pourquoi le septième jour de Pessa'h est entièrement consacré à D.ieu : c'est le jour de l'ouverture de la mer, dont le butin correspond à l'élévation des étincelles.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל צו טו, ד.

115 ויהי הענן והחשך ויאר

« La nuée et les ténèbres étaient là, et elles éclairaient la nuit. » La lumière qui sort des ténèbres, expliquée dans le maamar auquel le texte fait référence.

Exodus 14:20 וי:ב שמות

וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֲרֶא אֶת־הַלְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:

Elle se plaça entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël ; il y eut la nuée et l'obscurité d'un côté, tandis que de l'autre elle éclairait la nuit ; et l'un ne s'approcha pas de l'autre de toute la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 בחכמה אתברירו

« Par la 'Hokhma, ils sont raffinés » y est expliqué à l'aide d'analogies : comme celui qui trie les aliments des déchets, ou la présure qui transforme le lait en fromage, la 'Hokhma sépare le bien du mal sans être présente dans ce qu'elle raffine.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פ' ויקרא ד, א. פ' צו יג, ב. לה"ק ל"מ [לשוננו הקדוש לא מצאתי] (ע' זח"ב רנד, סע"ב) מבוי מחשבה ואיתבריר, יעו"ש. [כ].

117 בחכמה אתברירו

La note de Kehot indique que la formulation exacte n'a pas été retrouvée et renvoie à ce passage du Zohar sur le fait d'être raffiné par la pensée.

Zohar, Pekudei 51:663-674 תערי"ד נ"א:תרס"ג-תערי"ד

118 ולו יקהת עמים

« Et c'est à lui que se rassembleront les peuples. » Yikhas, « rassemblement », est associé au nom Kehat et aux raffinements.

Genesis 49:10 מ"ט:י בראשית

לֹא־יִסּוּר שִׁבְטִי מִיְהוּדָה וּמַחֲקֶק מִבֵּין רְגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:

Le sceptre ne s'écartera pas de Juda, ni le bâton du gouvernant d'entre ses pieds, tant que les hommes viendront à Shilo ; et les peuples lui obéiront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, י.

119 יתכנשו עממיה

La note renvoie aux sources qui y sont réunies pour la traduction « les peuples se rassembleront ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תריא הערה כתרגומ.

120 אם אין יראה אין חכמה

Le chapitre 42 du Tanya explique la crainte inférieure, celle qui conduit une personne à accomplir les mitsvot en « s'écarter du mal et en faisant le bien », crainte que chaque Juif peut atteindre par une profonde méditation sur la grandeur de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז. ראה תניא פרק מב.

121 אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » À comprendre

ainsi : la crainte inférieure conduit à la sagesse, et la sagesse à la crainte supérieure.

Pirkei Avot 3:17: משנה אבות ג':

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראת. אם אין יראת, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתי מרבה ממצעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

122

דמחכמה נפקת

L'enseignement du Zohar selon lequel la Torah émane de la 'Hokhma suprême.

Zohar II, 85a, פה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

123

דמחכמה נפקת

Un second passage cité dans la note de Kehot à l'appui de l'idée que la Torah émane de la 'Hokhma.

ספר הזהר, משפטים כ': ת"ק-תק"ב 502-500: Zohar, Mishpatim 20:500-502
1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: "And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?" (Job 28, 12). Said he: "Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124

דמחכמה — לעיל בד"ה וידבר . כל הדברים האלה

Ce maamar explique « D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je suis Havaya, ton D.ieu » comme la révélation de l'Essence même de D.ieu par la Torah, qui est Sa sagesse.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל טו, ד ואילך.

PARAGRAPHE 29

125

בשמים ראש מר דרור

« Prends pour toi les meilleures épices : cinq cents [sic] de myrrhe pure. » La première myrrhe, dans l'huile

d'onction.

שמות ל': כ"ג Exodus 30:23

ואתה קח־לך בשמים ראש מר־דרור חמש מאות וקנמן־בשם מתציתו חמשים ומאתים וקנה־בשם חמשים ומאתים:

«Prends aussi pour toi des meilleurs aromates : cinq cents sicles de myrrhe fluide, la moitié de cette quantité de cannelé aromatique, deux cent cinquante, et deux cent cinquante de roseau aromatique,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כג.

126

מור וקציעה

La Baraïta énumérant les épices de l'encens : « la myrrhe, la casse, le nard et le safran ». La deuxième myrrhe, dans l'encens.

Keritot 6a:15ו' א: כריתות ו'

תנו רבנן: פיתום הקטרת: הצרי, והציפורן, והחלבונה, והלבונה - משקל שבעים של שבעים מנה. מור, וקציעה, שיבולת נרד, וכרכום - משקל ששה עשר של ששה עשר מנה. הקושט - שנים עשר, קילופה - שלשה, וקנמן - תשעה. בורית פרשינה - תשעה קבין, יין קפריסין - סאין תלתא קבין תלתא. אם אין לו יין קפריסין מביא חמר חיוורין עתיק. מלח סדומית - רובע. מעלה עשן - כל שהוא. רבי נתן אומר: אף כיפת הירדן כל שהוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כריתות ו, א.

127

המור נעשה מדם חיה

La note de Kehot renvoie au début de cette section du Tour, au sujet de la myrrhe provenant du sang d'un animal.

Tur, Orach Chayim 216:1א: אורח חיים רט"ז

... מברך בורא עשבי בשמים ואם אינו לא מין עץ ולא מין עשב כמו המור שהוא מין חיה מברך בורא מיני בשמים. מור הואיל ואתא ליון נימא ביה מילתא י"א שהוא זיעת חיה והנכון בעיני שחיה ידועה היא ויש לה כמין חטוטרת בצוארה ומתקבץ שם תחלה כמין דם ואח"כ מתייבש ונעשה ממנו המור והרמ"ה היה אוסר לאכלו משום חשש דם וה"ר יונה כתב שאפשר ליתן בו טעם להתירו דפירשא בעלמא הוא אע"ג דתחלתו היה דם דבחר השתא אולינן תדע שהרי הדבש אם נפל בו חתיכת איסור אע"פ שהאיסור נמוח בתוכו ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

128

המור נעשה מדם ח"י שנקי ידוע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה טו"א"ח סרט"ז בתחילתו.

129

בד"ה חייב אינש

Ce maamar explique l'obligation de s'enivrer à Pourim « jusqu'à ne plus savoir distinguer entre "maudit soit Haman" et "béni soit Mordekhai" » comme une annulation

de l'intellect, une techouva supérieure qui s'élève au-dessus des interdits comme des commandements positifs.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, א. וראה במראי מקומות שם.

130 חייב אינש לבסומי בפורי'א

« Une personne est tenue de s'enivrer (livsumeï) à Pourim. » Le titre du discours auquel le texte fait référence.

Megillah 7b:7-8 ח"ז ב:ז-ח

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפורי'א עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיייה. לשנה, אמר לקה: גימתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש גיסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

131 מירא דכיא

Onkelos traduit « myrrhe pure » par mira dachya.

תרגום אונקלוס על שמות ל:כ"ג Exodus 30:23

ואת סב לך בוסמין רישא מירא דכינא מתקל חמש מאה וקנמן בשם פלגותיה מתקל מאתן וחמשין וקנה בוסמא מתקל מאתן וחמשין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 31

132 ורב חסד

Parmi les Treize Attributs : « lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ». Aharon est la source de cet attribut d'amour.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנן ארך אפים ורב-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 אהרן א' ה"ר

La note renvoie à l'encyclopédie des concepts de 'Hassidout, Sefer HaErchim Chabad, pour cette interprétation du nom d'Aharon.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר הערכים-חב"ד-ב טור סח.

134 אברהם אוהבי קראו הר

« La descendance d'Avraham, qui M'aime. » Avraham est

le modèle de l'amour.

ישעיהו מ"א:ח Isaiah 41:8

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

פסחים פ"ח א:ד Pesachim 88a:4

אלא, לא באברהם שכתוב בו "הר", שנאמר: "אשר יאמר היום בהר ה' יראת", ולא כיצחק שכתוב בו "שדה", שנאמר: "ויצא יצחק לשוח בשדה", אלא כייעקב שקראו "בית", שנאמר: "ויקרא את שם המקום ההוא בית אלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מא, ח. פסחים פח, א.

135 אהרן מת בהר ההר

« Et Aharon mourut là, au sommet de la montagne. » La mort d'Aharon sur Hor HaHar est interprétée comme un amour supérieur à la seule « montagne ».

במדבר כ:כ"ח Numbers 20:28

ויפלט משה את-אהרן את-בגדיו וילבש אתם את-אלעזר בנו וימת אהרן שם בראש ההר ויירד משה ואלעזר מרההר:

And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount; and Moses and Eleazar came down from the mount.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כ, ח.

136 ע"פ ועשית בגדי קדש

Ce maamar explique qu'Aharon est l'un des sept bergers qui attirent l'influx de la Lumière infinie vers toutes les âmes d'Israël: homme de bonté et grand prêtre, il attire le grand amour, et ses vêtements sont les vêtements de cet amour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, א.

137 ונקי' בוהר טורי חשוכא

D'autres maamarim de Likkutei Torah évoquent les « montagnes de l'obscurité » du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג רמט, ב. ועליק כאן (כג, א). ובשה"ש (טו, ג). [כ].

138 טורי חשוכא

Les « montagnes de ténèbres » du Zohar désignent ici les attributs suprêmes, qui sont au-dessus de l'intellect.

ספר זוהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו Zohar, Pinchas 104:696-105:706

ק"ה:תש"ו

139 אהרן הוא משבעה רועים

La note renvoie à un discours du Rabbi sur Aharon comme l'un des sept bergers, ainsi qu'aux Tikkunim imprimés dans Zohar Chadash (104a).

LA NOTE DE KEHOT

תיקונים שבז"ח (קד, א). לקוטי שיחות ח"כ ע' 643.

140 **הנון פשוטה רומז**
 La note renvoie au lexique kabbalistique Me'orei Or, à l'entrée de la lettre noun, pour le sens de la noun finale.
 LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות נו"ן ס"א.

141 **ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך**
 La note de Kehot indique que le Zohar rapporte et explique cet enseignement : la descente jusqu'au lieu le plus bas exigeait D.ieu Lui-même.
 Zohar, Vayera 27:413-416 ת"י-ת"י-ת"י

142 **גרשון הוא לשון גירושין**
 La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Sichos.
 LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ג ע' 19.

143 **ועברתי באמ"צ אני ולא מלאך**
 « Et Je passerai dans le pays d'Égypte cette nuit-là. » La Haggada l'interprète ainsi : « Moi, et non un ange. »
 Exodus 12:12 שמות י"ב
 וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִפֵּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וּבְכָל-אֱלֹקֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'
 Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יב. הגדה ש"פ. הובא ונתבאר ב"ח"א ק"ז, א.

PARAGRAPHE 32

144 **מינך ה' דוקא תרעץ אויב**
 « Ta droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance ; Ta droite, Havaya, écrase l'ennemi. » La droite, qui est bonté, chasse l'ennemi, l'âme animale.
 Exodus 15:6 שמות ט"ו
 יְמִינֶךָ הָיָה נְאֻדָּרִי בְּכַח יְמִינֶךָ הָיָה תִרְעָץ אויב:
 Ta droite, ô D.ieu, est glorieuse en puissance ; Ta droite, ô D.ieu, fracasse l'ennemi.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 **מקדש אדני כוננו ידיך**
 « Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. » À comprendre comme désignant les Lévites, qui unissent la Lumière infinie aux mondes.
 Exodus 15:17 שמות ט"ז
 תִּבְנֶאמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהָר נִחְלָתְךָ מְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פְּעֻלַּת הָיָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנֵי כוֹנְנוּ יְדִידֶךָ:
 Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au

sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 **כדי שבאתעדל"ת יהיה אתעדל"ע זהו ענין הלויים**
 La note renvoie aux gloses du Tséma'h Tsédek sur ce maamar dans Or HaTorah, Nasso, p. 237, à propos des Lévites, par lesquels un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut.
 LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת נשא ע' רלז. (הגהות למאמר זה).

147 **הפעם ילוה אישי אלי**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

ויצא כט, לד.

148 **הפעם ילוה אישי אלי**
 Léa donne à Lévi son nom d'après « il sera uni » ; les Lévites sont ceux qui unissent.
 Genesis 29:34 בראשית כ"ט:ל"ד
 וְתֵהָר עוֹד וְתֵלֵד בֵּן וְתֹאמַר עֵתָה הַפֶּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי-יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לְוִי:
 Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

149 **יד החזקה**
 « Car c'est par une main forte qu'il les fera sortir. » La main forte désigne la retenue, Merari.
 Exodus 6:1 שמות ו'
 וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה עֵתָה תֵרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעָה כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרֶצוֹ:
 And the L-RD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 **יד הגדולה, יד החזקה, יד הרמה**
 « Israël vit la grande main que Havaya avait exercée contre l'Égypte. » La grande main désigne la bonté, Guerchon.
 Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א
 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עָבְדוּ:
 Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא. ו, א. יד, ח.

151

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » La main gauche représente la main forte de la retenue.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PARAGRAPHE 34

152

בד"ה חייב אינש לבסומי

Ce maamar sur Pourim traite de l'attraction du vav du Nom Havaya dans le hé, afin que la pensée, la parole et l'action soient imprégnées d'attributs saints, ainsi que de la racine du vav-hé dans le youd-hé supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צה, ג.

153

נשא את ראש בני גרשון גם הם

Le dénombrement de Guerchon, où il est dit « relève la tête » et où sont ajoutés les mots « eux aussi ».

Numbers 4:22: במדבר ד' כ"ב

נשא את ראש בני גרשון גם הם לבית אבתם למשפחתם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

לפי שקחת הי מטועני הארון

Bien que Guerchon fût le premier-né, l'Écriture dénombre d'abord Kehat, car celui-ci portait l'Arche où se trouvait la Torah.

Bamidbar Rabbah 6:1: במדבר רבה ו' א'

155

קדש הקדשים

« Le rideau fera séparation pour vous entre le saint et le Saint des Saints. » L'Arche se tenait dans le Saint des Saints.

Exodus 26:33: שמות כ"ו ל"ג

ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, לג.

156

וגרשון . . בכור

« Et les fils de Lévi : Guerchon, Kehat et Merari. » Guer-

chon est cité en premier, puisqu'il est le premier-né.

Genesis 46:11: בראשית מ"ו י"א

ובני לוי גרשון קהת ומררי:

And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית מו, יא.

157

קדש לי כל בכור

« Consacre-Moi tout premier-né. » Guerchon, le premier-né, est « saint ».

Exodus 13:2: שמות י"ג ב'

קדש לי כל בכור פטר כל רחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ב.

158

שאו את ראש

« Relève la tête de toute l'assemblée des enfants d'Israël. » Ce verset, expliqué précédemment dans Bamidbar, évoque l'élévation de la volonté inférieure vers la volonté suprême.

Numbers 1:2: במדבר א' ב'

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל יזכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

אחזתיו

« Je le saisis et ne le lâchai pas. » Par la Torah, on saisit la volonté suprême.

Song of Songs 3:4: שיר השירים ג' ד'

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד ששקביאתי אל בית אמי ואליה הדר הורתי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ושמו אותם איש איש

« Aharon et ses fils viendront et les désigneront, chacun pour son service et pour sa charge. » Le travail des Léviim commence par l'intermédiaire des Cohanim.

Numbers 4:19: במדבר ד' י"ט

וזאת עשו להם וחיו ולא ימתו בגשתם את קדש הקדשים אהרן ובניו קבאו ושמו אותם איש איש על עבדתו ואליה משאו:

mais agissez ainsi envers eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas lorsqu'ils s'approcheront des choses très saintes : Aharon et ses fils entreront et assigneront à chacun son service et sa charge ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ד, יט.

PARAGRAPHE 35

161

נשא את ראש

« Élève la tête des fils de Kehat parmi les fils de Lévi. » Les fils de Kehat, porteurs de l'Arche, sont recensés avec une « élévation de la tête ».

Numbers 4:2:במדבר ד

נשא את־ראש בני קהת מתוך בני לוי למשפחתם לבית אבתם:

'Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers'houses,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

שהוא ענין נשיאת ראש

La note renvoie à un discours du Rabbi sur le sens de l'expression « élever la tête ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקוי"ש ח"י ע' 53.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak